

M. Nyelot.

4-72

*Kerr*





4-r. 72

Deutsch Lajos

de la terre. à la dernière.

1900 April 22<sup>nd</sup>

Sig. Josef

eredi. Kézi a fa.



Ó és ÚJ MAGYAR

vagy: Rövid Értekezés

Miképpen kelljen az Ó Magyarországgal  
az Újat egyesíteni?

az az:

Miképpen kelljen a régi Magyar nyelvet új  
szavak, szóllások, és formák által gazdagítani,  
ésinosítani úgy, hogy azt természeti állásá-  
ból ki ne vegyünk, mint némelyek.

Előadta

Egy a Régiéket és helyes Újjításokat egy-  
formán kedvelő, de a nyelvet elrontani ipso-  
nyodó

Magyar.



— — — Vitiis nemo sine nascitur, optimus ille est,  
 Qui minimis argetur. Horat. Sermon. L. I. Sat. III.

Virtus est vitium fugere. idem Epist. L. I. Ep. I.

Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus,  
 — — ubi plura nitent, — — non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parum cavit natura. id. de Arte Poet.

# 345, 350-52.



## Előjáró Beszéd.

Nem tudom, hogy az Íróknak közönséges hibája,  
hogy munkáikat, mint Szülöttjeiket felettebb ked-  
velik, és éppen azért nem egy könnyű azoknak job-  
bat mutatni, velek hibáikat megismertetni, jobbit-  
tatni. Elegendő Író lehet találni, ki helytelenül al-  
kalmaztatja ezt:

*Prætulorim scriptor delirus, inersque videri,  
Dum mea delectent mala me, vel denique fallant,  
Quam sapere et ringi. Horat. Epist. L. II. Ep. 2.*

De lehetnek még is, kik a' jó' inté'sre figyelmeztetnek; le-  
hetnek kivált az ifjak között, kiket az előre hallott jó'  
inté's felre térni talán nem enged. E' birt kivált-  
képpen engemet arra, hogy az effélékre fordítható  
nagyon kevés időmből, szakasztatnék meg is valamel-  
jet, egy ilyen irás kíséretére. Itt van tehát a' meg-  
határozó ok; de indító okaim voltak: elsőben u-  
gyan az a' kedvetlen tapasztalás, hogy a' helytelen  
újjítások szerént való' beszéd és irás már an-  
nyira ment, hogy a' közönséges hirdető' helyekenn,  
katedrákon is hatalmat kezd venni, mely miá' a'  
mit mindennek meg kellene érteni, és tudni, gyakor-  
ta még a' tanultabbatskák sem érthetik; annaku-  
tánna pedig, hogy némely Írók, a' Nemzet, nevere-  
tesen a' közzérendi hidegsége ellen panaszkodnak,  
hogy közhaszonra trelozó' írásaikat az Írók remény-  
sege szerént illendő' kedvvel nem fogadja, és i-  
gyekezeteiket elő' nem segíti. Csúfság az ilyeneknek  
látni, hogy a' Nemzet nem érdemel vadoltatást;  
mert nem ok, ha nem kedvelheti, a' mit nem nyel-  
ven írnak, vagy úgy írnak, hogy azt nem értheti és kedvelheti.

De



De az ilyeneket jobb volna példával, mint megítélés  
által jó útra igazítani. Igaz az; de hogy azt tegyük al-  
lapotunk nem mindenisonknek engedi: jegyzéseink  
által pedig talán néha olyat is tehetünk, a' mire  
magunk sem volnánk alkalmatosok, a' midőn a'  
jobb tehetségüket fel ébregetjük. Lehet, hogy veám is  
illik a' mit a' Poëta mond:

Fungar vice cotis, acutum  
Reddere, quae ferrum valet, exson ipsa secandi.  
Horat. de Arte Poët. v. 302, 303.

Ha haérna lesz iráskamnak jó: ha nem, tréfa  
leg alább nem rossz. Hogy a' mit hibának tartok  
példából mutathassam, szűkszavassággal kellett né-  
melj írkat illetnem: de az illendőséggel való ítélés  
határát által lépni nem kívántam. Ha néhol a'  
dolog úgy hozta magával, hogy nem inyelek felerint  
kellett szólnom, a' magok helyein eldótt okoknak  
tulajdonítsák.

Ne úgy ítélje pedig ezen iráskát senki mint-  
ha valamely tökéletes regularó irás kívánna lenni.  
Azt az Iro exentelenység nélkül nem kívánhatna,  
több is kívántatnék hozzá: csak nemely főbb dol-  
gokra nézve akarja az Iro a' felcött dologbann jegy-  
zéseit okáival együtt Magyar hazája fiai deibe ter-  
jesztetni. Helyese az okok, vagy nem? Itélje kiki sza-  
badon, de okoknál fogva. De kesseg! Irram  
1815 eszt. Jún. 15ö napján.



# I. Szakasz.

Bévezetés. - Errekerés a tiúlon szavadról.

A' Csatira a' helytelenység és illetlenség követőit meg-javít-  
 hatja, meg-szügyeníti ugyan, de ritkán jobbít-hatja. Mi-  
 vel az foképpen a' dúsátlanságot-festi, még pedig úgy,  
 hogy annak okait sem mutatja mindenkör nyilván,  
 a' jót pedig, melyre kellene vezetleni, és annak okait,  
 vagy éppen nem, vagy nem illendően torz-szerű. In-  
 nen van az, hogy a' Csatira drója, bár annak legfesz-  
 tább tréja legyen is, nem könnyen kerülheti-el az  
 a' gyanút, hogy a' jobbítás mellett szerregető szándéka  
 ne legyen; rendszerent pedig úgy ne csejjenek felőle, hogy  
 inkább gúnyolásra való vagyodása, mint a' jobbítás ki-  
 vánása volt ösztönözője. A' homán kik erzik is ma-  
 gokban a' hibát, s az felfederve szűgyennel lát-  
 ják, inkább szeméjcsenek, mint hibájoknak megá-  
 madatásait, vagy inkább körelődrést, mint igarítás-  
 szemlélvén a' Csatirában; a' helyen hogy jobbálni  
 igyekernének, a' hiba meneketéséhez, s magok meg-  
 igarításához fognak, vagy a' vágást, vissza-vágással  
 igyekernék el-harítani, és így nem hogy jobbálná-  
 nak, sőt a' hibában még sokszor öröködnék.

De ez a' beszéd nem azt sejteti, hogy az elmes-  
 néha trüvös előadásnak is tehát soha sem volna  
 helye. Lehet arral olykor szerelmes meg-bántás nélkül  
 elnihasznosan. Mert igarvág van a' Dócia im e mon-  
 dásában: *Ridiculum acri*

*Fortius et melius magnas plerumque vecas res.*

*Horat. Serm. 2. T. Cap. 11.*

De ha valójággal jobbítani akarunk, inkább re-  
 menytherjük, hogy el-erjük a' tré, ha nem csak a'  
 hibát, hanem annak okait is, e' mellett azt is a' mi  
 jó



jó, és helyes okaival együtt előterjesztjük, még pedig a dolgokhoz mért illendőséggel. Mert így egyenesen a hibástromlóinak, a jó terjesztőinek lehet és kell bennünk nézni, kik nem elmésséggel, hanem okokkal igyekezünk győzni.

En is tehát hogy a neverett Boia kavaival éljek:

*Ne sic ut qui iocunditia ridens*

*Percurram: quamquam ridentem dicere verum*

*quid vetas? - est ressem regulamina o' vele:*

*Sed tamen amoto quacramus seria ludo.*

*Horat. Serm. L. I. Sat. I.*

A Magyar nyelvbeni ezt sok hibás ujjasokra nézve adódott ki nem sok idővel ez előtt az úgy neverett.

Mondolat: de tudjuk, hogy annak kiadója igyekezéseinek éppen az a kimenetele leve, melyet előírték. Egy annak fulánkja érő Irg, ellenkerő, de csak hirdetésben maradt. Szóval akára az ellen a hibás ujjasokhoz megigazítani. Mavis adott is salám ki valaminek, de az kéremem nem fordult meg.

Mi tehát lássunk trefa nélkül a dolgokhoz:

A nyelv gondolataink, indulataink előterjesztője.

Ebből egyenesen következik, egy részről ugyan: hogy mentül alkalmasabb valamely nyelv a gondolatok és indulatok kifejezésére: annálval alkalmasabb minden hasznos és szükséges dolgok előadására, melyek az aron nyelvben beértek jó állapota előadására meg kívánasnak. Következik más részből az is, hogy mentül szélesebben elvan valamely nyelv terjedve: annálval többeket közhelyességgel fogva a jó gondolatok, indulatok, és így annálval szélesebben kiterjedők képeződhetnek az emberi jó állapotra meg kívánásos hasznos és szükséges tudományok, mesterségek: és ezen közelebb említt dolgoknak meg gondolatja, úgy tartom minden helyes ítéletű és jószívű ember előtt kívánatosra teheri az, a miben nemcsak ezen rövid értekezés előírásának után, midőn még ez nyelven működni, az egyesült Budai és Besz. ügyek 1845. évi. 30. kizáról való darabjában, a fentebb említett lajstromában látni, hogy Eggenberger és Müller Urak bolygásban árulva is igen titulusú munka: Felelet a Mondolatra, tehát Dolgoz. Gedeon



tudósok munkások is voltak: hogy mivel az emberi  
 nemeknek különvált sok szokásaik körös száma-  
 zott különbkülönféle nyelveket már ma arokkal mind  
 el hagyni, azok helyébe mindenikkel ugyanazon egy  
 nyelvet vezetni fel, vagy általánfogva kétsélen, vagy igen  
 sok maradok után reménylhető igyekvés volna: kias  
 az értelmebb <sup>nézve</sup> kétszázéne egy olyan nyelv, mely a'  
 föld akarmely részében lakozó, akarmely ágazatból való ér-  
 telmebb emberek érthetnének, és a' magok nyelvén szó adhat-  
 nának. De mivel ez még eddig vala kívánság maradt, és  
 vala a' marad min. gondolhatni ezután is: az legalább  
 a' mi már Európára nézve meg volt, és meg maradhatott vol-  
 na helyesenn regularva ezután is, vélekedésem szerint el hagy-  
 ni kár vala. Hogy t. i. az esmeretes nyelvek köztül vol-  
 na egy olyan, mely a' tudósok, vagy tanulatban soraiba  
 igyekvőknek az iskolákban taníthatók, és a' melyen ké-  
 tszázéne elsőben akarmely nemrebben minden hasz-  
 nos munka; hogy ennél fogva mindenik nemzet könnyebb  
 móddal követhetné egymással a' hasznos és szükséges  
 dolgok esmeretét, melyre a' többinél hamarabb járhatott.  
 Mennyivel könnyebbé tenné ez a' nemzeteinek egymással  
 való egyetiséget, és az igaz pályázódást, és jó állapot ter-  
 jedését? csak hogy az Igargasok nemcsak lennének,  
 és az a' Tanítók és Tudósok rendének magok alattomos  
 tréfáira helytelenül fordulani ne engednének. De mennyi-  
 vel könnyebbé tevődne ez által a' tanulás útja is? a'  
 midőn hogy valaki a' tudósok rendibe járhatson, és mind  
 az emberi nemzetnek általánosan mind nemzetének kü-  
 lönsen tudományra és irási által használhatson,  
 két nyelvvel többre szükség nem lenne. Így érthet-  
 nek el az is, hogy a' köznéps vala az tudna a'  
 mi annak jó állapotaigara valóban hasznos és szük-  
 séges. Mert a' mi vala tudónak való, annak az  
 Igargasok vigyázása alatt, vala azok közt is kellene  
 ünnem, Mondolat. De Bölcselemmel, és egy kiegyezésen  
 új dióval együtt Dicsalóm (az az Veszprém) 1843 évi maradvány  
 Ba'squilludára. 1845. 80. Ezen feleletet nem olvasom; de maga az a' ünnem,  
 is mutatja, mit lehet tőle várni? és hogy az én ítéletem a' Págyra felől nem helytelen.



maradni, noha külföldben is a' tudós nyelv nem érte, már maga jó forma tarralék volna.

De minn látnivaló szükségessé volna ezen mai időben csak képreldődeésünkben lévő állapot mellett is a' magunk nemzeti nyelvünk pallozása. Mert a' magunk nemzeti költő tudósok, költészek szerent csak úgy költözhetnek magok nemzetiével azon hasznos és szükségessé dolgokat, melyeket ők a' tudósok nyelven tanultak. A' mi valószínű állapotunkban pedig, melyben mindenik nemzeti külföldi szereti magát a' többiől gondolni, mindenik a' maga gondolkodása szerint a' többire keveset, vagy semmit sem ügyelve kívánja jó állapotját megfundálni, a' másképpel való össze elegyedéstől irózik: ha fel akarjuk nemzeti művészetünk tartani, ha kívánjuk annak a' hasznos és szükségessé dolgokban való előmenetelét, máskül iparkodása által való meg nem előrelépet, előrelépet, meg sokkal inkább szükségessé azon igyekezni, hogy nyelvünket a' mi jó állapotunkat illető minden dolgok előadására alkalmasokká tegyük. És ezen illendő, és szükségessé nyelv bővítéséről, és pallozásról kívánok én ezen munkánkban állani, a' mi nem lehet hogy nemzetünkben való nemzeti írtára való tekintet nélkül tegyek, sokan lévén olyanok, kik ezen népbenn az előremeljesednek tettei regulátóit nagyon elvárásának.

A' nyelv bővítése mulhatatlanul szükségessé az olyan nemzetben, melynek nyelve olyan, mint meg a' miénk is, hogy sok szavai nincsenek, mellyel a' szükségessé gondolatok ki fejezessenek.

*Licuit semperque licetis*

*Signatum praevenit nota producere nomen.*

*Horat. de Art. Poet. x 56, 57.*

*De ennel*



De ennek az újításnak a nyelv fő tréjával, ~~meg~~ természetével megegyezőleg kell élni.

Az új szavak formálásában tehát meg kell tartani, hogy a mely dolgoknak más nyelvekből bevett nevei már annyira közönsegesek lettek, hogy mintegy a nemzeti tulajdonává váltanak, azok helyes ne alkalmatlankodjunk újjalnak felvételével, bár azok a nemzeti nyelvekből helyesen formálódhatnak is. Az a mely gondolatok már valamely szavaknál fogva mindnyájan előérzetesen szoktunk, és tudunk, mi nélkül azok helyett másokat venni fel? Ez kívánni egész Nemzettől természetű alkalmatlankodás. Nem is vélekednek ezt a nyelvet illendőséggel bővítőik. Melyik Római bevételek Ió gondolkodnak, hogy: Cicer, Coelum, fero s jobb iljenek helyett új szavakat faragjon? A Nemzet legintázza rajta voltak és vagynak, hogy az idegen szavak helyébe a magyar Nemzet nyelveiből valókat állítsanak, de mennyi meg is beszédjében, s írásgatban mind e napig a Dea, Francia szó? Az Olasz, Francia nyelv alábbvaló, és diszreleenebbé azert más nyelvekkel, hogy nagyobb részben nem eredeti? Milyen nem maradhatnak meg tehát a Magyarban nemcsak viselkedéséről: Materia, Notarius, formálom s az.

De ha ez a beszéd fő tréja ellen való hiba: mennyivel megengedhetlenebb az, mitor a Nemzeti nyelveiből való, régről fogva gyakorlon helyes szavak és szólások helyett, újakat vezetnek fel? Ez annyira vesz, hogy a mely gondolatok máskor Nemzetünk esmeretes szavai által körölköznek, olyanok által igyekessünk körölköztetni, melyeket elebb nékünk magyarázni, másoknak tanulni kell. Igar az, hogy az minden nyelvben megtörténjen, hogy



hogy nemely régi traktát el hagyódhat, s újakkal se-  
relődhet fel: de ez, aron eseten kívül, ha volt a' Nem-  
zetnek más szinte olyan esmeretes traktát, mely az el-  
hagyottat feleslegvalóvá tette, val az a' felesleges er-  
demli. Nem találhatnánk tehát mentőseget ebbenn, a'  
nálunk is már val nem körönsegeve lett: feliggyá-  
zó, használatom, esztőlom, vélemény, irovány s a' s.  
Nem illenken ide Cicerónat, az ezesen szólta's ana  
nagy Mesterének is példájának ~~amint~~ <sup>ezen</sup> igaz állítására.  
Nemo unquam est Oratorem, quod Latine loqueretur  
admiratus. Si est aliter irridens; neque eum Orato-  
rem tantummodo, sed hominem non putant. Nemo  
estulus eum verbis, qui ita dixisset, ut qui adessent,  
intelligerent, quid diceret, sed consentire eum, qui mi-  
nus id facere potuisset. de Orat. L. III. Cap. XIV. Na-  
gyobbát nem engedti az emberseg' hogy mondjak: bi-  
zony nem Magyar az, ki a' Magyar elon nem esmere-  
tes is erikero' traktátal bevéll és is, holott olyanok-  
tal bevéllherne, és irharna. Dirongos sekinsebenn  
helybe hagyom a' mit Sallustius mond. ~~et hoc~~. Att. Lt. 7.  
Molestius equidem culpatusque arbitror, verba no-  
ua, incognita, inaudita dicere, quam inuulgata aut  
cordentia.

De mint mondam feljebb, szabád' új traktá-  
tat formálni mielő' süttveg. Így adja ezt elő Horatius  
de Arte Poet. § 47. - 50. — Sed forte necesse est  
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,  
Fingere cinctutis non exaudita Cerhegis  
Contingeret, dabiturque licentia sumta prudenter.  
De ezen eserbenn ezetnek kell törvénygeinnek lenni:

I. Az új traktátat ha idegen nyelvből formál-  
juk, formájuk abból illendően, Nemresünk nyelvéhez  
erőltetess nélkül alkalmaztatva.

Ar Ar



7.  
Az az, ha a szó formájára nézve. Nemzetünk sa-  
vairhoz hasonló, kimondása ahhoz képest nem nehéz,  
hagyjuk meg azt, mint meghagyta-e életünk erekes: for-  
ma, kappan, pisztol, vankos: ha pedig formája, ki-  
mondása a' Nemzet nyelvével nem egyező, s' annál  
szóvala szerént nehéz, a' szókou változtatásával igaz-  
suk ahhoz, mint keletreket hajdan ezekkel: Bispöl,  
Sinat, erének, Domokos, Karátson, iszap, Prokator,  
Mester. Itt a' fundamentum az, hogy megvesszük a'  
Nemzet a' maga nyelvbeli saját formáját és hang-  
ját, az ilyen módú szavak, ha a' dolgok, melyek aha-  
ból jelentünk az emberrel meg esmeretjüket, előtte ide-  
gennel nem tetteket, könnyen megtartja és mondja a-  
zókat. Ez Horatius ítélete is maga Nemzetekhez intve:

Et nova, siotaque nuper habebunt verba fidem, si  
Graeco fonte cadant. <sup>parce deforma</sup> Hor. de Art. Poët. x. 51, 52.  
Valjon miért is ne maradhatnának meg inkább  
az ilyenek: Markes is, Tropicus, Mappa, minthogy  
a' Nemzetre az efféleket fogjuk: Tudatosság, Napka-  
tarabronto, Földabron? Miért ne alhatnának meg:  
fundamentum, fundamentum inkább, mint: gyö-  
kér, gyökerez, s' jobb ilyenekkel ávarjuk az elmét.

Egy ólos ember sem karkodtatja azért az  
szót ha szemérmeseen, vigyázva il' arral a' szabad-  
sággal, hogy illendően újítson, bővítson; annyival  
inkább, hogy az olyan ember meg tudja gondolni,  
hogy a' nyelv tisztogatásai, s' bővítései igazgató  
rendes társaság felállítására, törvényhozó, s' bírói  
hatálommal való felruházása rendszerént val-  
szóban forgó dolog volt, és marad. Ezzel keletkező dolog  
jól a' nyelv állapota, kiált az ilyen forma Nem-  
zetben







II. d. törvény a' szavak formálására néve:

Ne tegyünk az új szavak formálásával a' nyelv-  
venn erőszakot.

9.

Örömmel és értem:

1. Hogy ha mikor a' nyelvünk kincsze az új szavak  
formálásai, formájuk a' Nemzet szavai karmára-  
sának szoros módja szerint. Látsz erre a' Debrecenben  
kiadott Magyar Grammatika Áldott Kiadásában, és az  
ahor adott Goldschmidt-bann; de gondoltod magad is, ha i-  
gaz Magyar vagy, és Magyar szót akarod formálni,  
tudakoz-meg másokat is, kik felől felteheted, hogy  
Nemzetet nyelvei igazán értik. Mert éppen nem ol-  
jan könnyű a' helyes új szavak formálása, mintha  
nemelyek gondolják, és nem mindjárt jó Magyar szó-  
val amely szó azért, hogy azt igaz Magyar szótól  
teljesen különb, mint formálul. Gal az olyan emberet  
nem könnyű a' szó formálás, kik sem az idegen, sem  
a' Magyar nyelvet nem kegyelmernek. Kellene pedig  
nem ha a' szó a' nyelv tulajdonsága ellen formálul,  
bátor Magyar szótól formálul, a' Magyar elött ide-  
gen, érthetetlen lesz, és így alkalmatlan arra, hogy  
a' dolgot vele esmértesse. De ha meg ma-  
gyarárul is néli, mi akarunk rajta érteni. Az ide-  
geneség, mely az annak formája szerint, belőle kinem-  
vehetjük. Melyik Magyar fül szengvedhet: p: o:  
serelem nélkül. ezeket: hársimány, éppenseg, keze-  
mény, fennség, Orárai, és több ilyen erényi erőket, mel-  
jék el borították az új Magyar irások. Ki érte-  
ti pedig tisztelet magyarára sebecség nélkül. Az ife-  
neket: zongora, foglalt, keret, tanoda, ima, és a' t.  
2. Minthogy az örvény a' szó formálásának ex-  
gijit módja: a' feljebb említett okokra néve az örvé-  
nyet



ével által formált Szavakban is vigyánni kell a szó-  
 rok módra, és a Szavak helyes értelmeire p. o. jöve: kös-  
 választás; de kétségtelen, csak úgy illik össze, mint kir-  
 ma faragás, térszínalapítás; helyes ez: elvégzeni, de bevé-  
 genni mireppen lehet? ha ugyan veget. érteni valamibenn,  
 kivül van az ember apom, nem be, vagy belé szándékolni;  
 előre firevel helybenhagyható, de előfirevel Magyarokat ér-  
 tenni: kifiresem, min: előadom, előállítom, előkerem más,  
 más meg: előreadom, előre vagy előlállítom, előkerem; egy-  
 gyeség levél meghagyható, de körlevél nem olgani min:  
 szanszöld, körfel, ebédhar, halszoba; erőeszköz organum  
 sensorium, erőeszköz organum vegetationis helyes értel-  
 műel; de: elemiv, manlamiiv mit testnek? vagy mirep-  
 pen teheri az egyik ez: organum, a' másit: machina?  
 holott: miv éppen nem art. testei: instrumentum, hanem  
 Molnar és Pariz Pápai Szerent: opus, opera, opificium,  
 min: mutatják erre: műhely, arany, erüet miv, vermüet,  
 arany, erüet müet, müet, müet nap.

III döl Törvény: A Szavak helyes formálása mellett vi-  
 gyázzunk arra is, hogy új Szavainknak, ha csak le-  
 het ne legyen homályos & kétséges értelme. Így:  
 állallo (Diameter) ha szamárára néve jó volna,  
 is, a' Magyar inkább ezt érteni rajta: tartózkodó,  
 felelmes indulással levő. Derékelő is homályos,  
 minthogy: derék obiectum is, Substantium is,  
 arombann a' Circulussal, mely csak linea nint is  
 derék, ha csak fel állitva nem gondoljuk. Minthogy  
 Centrummal béven neve: köréköpönt, alig ha helyes-  
 bet nem lennének: köréköpönt (Diameter). Köré-  
 köpönt (Radius). Hajlatköpönt (Subtensa). Kög-  
 köpönt (Diagonalis). Elmélkedő min: Participi-  
 um és Obiectum jó, min: Substantium homályos.  
 Kierene ez?



Ki érteni ér? eren munkának kimenevele megfelelő  
 elmélkedőjének, ha ugyan így kellene érteni: meg felel  
 a 'rea' névre előre <sup>re</sup> elmélkedőnek <sup>speculatio</sup>. Ha  
 ha még ilyen rendben olvassuk: Még előkelőbb földmire-  
 lől, Angliának nyugoti részén, azon frissben veszt an-  
 nak (a 'Senger-plánia tragédiáinak') mindenkor hasznát, a'  
 mint akkor hozzá járhat; és az eren hasznavevőle módja-  
 nak gyakorlati kimenevele hasznosságainak elmélkedőjével  
 sorosan meg egyez. Földmívelési Rómia <sup>gyökere</sup> 258 old.  
 Havonló az említettélhez, a 'már sokat előre kedvesse' len  
 hasznátol valamit, eri, vagy art is. Legyen jó a 'kinek ter-  
 sít, de bironyos, hogy kétséges, sőt sokszor képtelen ér-  
 telmü' is. Judjástol hogy én tinitűel penes adiam, de  
 úgy látszik abból keveset hasznátol, a 'mit hasznátol  
 is, karosokra hasznátol. Ezt az új Magyar nyelv-  
 benn járatan ember így érti: Judjástol - adiam, de  
 úgy látszik abból keveset hasznátol, a 'mi hasznátol  
 kerresek is, karosokra hasznátol; holott pedig az az új  
 Magyar nyelvonn értenne: keveset fordítástol - va-  
 lamire, a 'mit fordítástol is, karosokra fordítástol. De  
 ha az alát, a 'sok gyöktérálat, lerálat, virálat, túrálat,  
 mire érkeződik? holott alát nállunk eddig ennnyire:  
 báb, állorra, semely, (érve a 'formát, a 'mint kedves  
 alát! = semely, no gyöngyalat! <sup>per ironiam</sup>, mint:  
 gyöngyörű. <sup>stifus állat</sup>, semely. Igaz az, hogy verba  
 valent usu,

Quem penes arbitrium est, et ius, et norma dicendi.  
 De a 'mely usus praeoribát, nem is illó, nem is kömnyü  
 am arvel történi, és márt fészkelni meg; és ha mind-  
 nyájan art a 'regulára nem hallgató szabadságos  
 beszérek, magunknak, a 'mit nemeljet: nagyon nagy  
 értelemben miveljük a 'Magyar nyelvet, a 'nyelv  
 mivelés, így abbann túrzavart és romlást kiteret.

De az újításval, értem a 'hejtelen újításval, van  
 egy



egy ellenkező hiba, melybe az újjáírás nagyon kedvelőül  
 Két mind különösképp szeretik is, rendszerint belé esnek.

Minden emberi dolog változás alá vagy vettve:  
 nem lehet tehát az alól kivétel a nyelv is. Változó az  
 emberet iktetése is, a mi magabizonyosságra hármas, és ked-  
 ves is, megújul néha, és val hogy más forma legyen,  
 változások. Így vagyunk az öltözékekkel, házi és egyéb  
 eszközökkel. Meg esik ez a tavaknál is. És mint ama-  
 sokbann szabad ismét elővenni az elhagyott, megújult for-  
 mákat, szabad az a nyelvben is.

Muha renascuntur, quae iam cecidere, cadensque  
 Auae nunc sunt in honore vocabula, si volueris.  
 Horat. de Art. Poët. x 68, 69.

De aréris in is van határ. Cicero így szól erről rövi-  
 dedenn de Orat. L. III. C. 38: Prisca ac vetusta sunt  
 Poëtarum licentiae liberiora, quam nostrae: sed ta-  
 men haud raro habet etiam in Oratione poëticum  
 aliquod verbum dignitatem. Quintilianus Inst. I.  
 10. ut novorum optima erunt maxime vetera, ita vete-  
 rum maxime nova. Nagyon helyesenn mindenik. Mer-  
 néha, kíváncsi midőn az indulásokkal bánunk, a helyenn  
 álló régi szó sokat tesz, nem keveset nyom: de látni  
 való, hogy e' tehát fölépjen a Poëtiánál, arusan az Ora-  
 toriak, és Historikusnak ad a régielnek előjelére ga-  
 badságos, nem a tudományt börtönök. Látni való az is,  
 hogy a nagyon régi, mint a magyarbann: Ara (nu-  
 rus) Dalo (carnifex, tortor) éppen erőheretlenellővén,  
 a mai időben egészen a bevérd tréfa ellen hord-  
 nával-efő. Legyen tehát az említett börtönök: Hősök,  
 Hölgyök, Apródjok, Dandárjok; mondját és írját  
 Csele, honny, vörös; de a Matematikusnak nem  
 illik: a gömb, kör, lap, szög; mint a Theologusnak sem:

mennyei



menyei honny; a' Kristus nője, Lelkek öze. Nem  
szép, ha csak az időhöz és helyhez nem sükség magun-  
kat alkalmazzatni. Fölsegős, üdvözlési, dicsőség.

Továbbá tudjuk, hogy némiképp a' ter-  
mészet, a' természetű irózás, de leginkább a' szolas  
nemely dolgok, és ~~az~~ arokkal együtt (arok tulajdonké-  
ppen jelenő szavak) tisztességtelenek, vagy alávalók  
teke: mikor tehát a' dolog természetese nem kívánja, kerüljék  
az ifjenséget is, ha ugyan a' nyelvét színvonalán alájuk  
ne utáltsunk, és unalmasan aroknál fogva irásunkat.  
Mert hiszük el, hogy a' min jár az olyan ember, ki a' for-  
nos világban szoros öltözetben jelenmeg, nem sükség-  
ből, hanem különös kívánságból: éppen úgy járunk  
mi a' durva szavakkal és szövegekkel. De nem emlékeztet  
kinevernek, csúfolnak, mint igen különös. A' mennyi-  
vel inkább fordultabb <sup>gritabb</sup> pedig egyik órában a' leg jo-  
pásabb módokban állani- elő, a' másiban a' leg pa-  
rasztosabb <sup>jelenmi-meg</sup> ~~szavakban~~, vagy a' fényes öltözetekben  
arokhoz illően dolgoz, orozni, átértékelni, a' drá-  
ga halpog mellé parasztosann járni: an-  
nyival dicséretebb a' nagy hangú, vagy magát meg-  
verve kiskis beszéd körüli ifjenséget látni: fittye  
hang, természetű kiskis, egerúrkagy, madzagra  
fűzni, székre tenni, orokla pirtatni.

De' rekessem ezen Letrket arral a' jegy-  
zéssel, hogy az Oratornak, Poétának, Historicus-  
nak, Theologusnak, Moralistának, ha igaz magyar,  
nem sok süksége van az új szavakra, ha külö-  
nözni nem kíván, kivéve azt, ha néha más tudo-  
mánybeli dolgok körül forgolódik. A' ki pedig e-  
gyéb Tudományt akar átírni, akár fordítani, mi-  
neketlen.



nehelölse az íráshoz fogna, vegye elő az abban előforduló Terminusokat, vizsgálja meg, melyek azok körül a tudomány tréfiához léppever. Szükségesek? Lássam meg elöl, melyek ezek körül a Nemzet tanultsággalra nére előt emereuerek, körbeszédbeu forgók? Az ilyeneket ha Nemzet, nyelvem illendőem ki seher, úgy hogy az jó formáim újrat se seher, sekeredje; ha e nem lehet, hagyja meg, hogy ha az usanna követezők nem eszeretik, legyen arókat is mit ujjítani, ő pedig a felettebb ujjító nevet elterülhesse. A miter pedig lát, hogy a kör emberek előtt egészen esmeretlenek, vagy beszédbeu teljességgel nem forgók, azok felett gondolkodjon, hogy mind a dolog, mind a nyelv természetéhez léppever miképpen seherne ki leg jobban? Így illendő meg fontolász usán késten lévén a Terminusok, köigje arókat egy néhány ahhoz erővel, s a mit ereket megroscatása usán is helybe hagyhat, arókkal éljen bátran. En úgy tartom, hogy a ki ezen tanácsadás követ, ne kérenn törenhetik meg, hogy mind a maga idejéből, mind a követelendőlőlött beuülete ne legyen.

## II SZÓK. R. A. E. Z.

A Szóllások formáiról, arókatban lévén. Idegeneségről.

Hogy beszédünk Magyar beszéd legyen, nem elég meg az, hogy szavaink valóágvo Magyar szavak, vagy a Magyar Nemzet által már nyelvbe beuven idegenből Magyarra lettek, vagy a formálás és skámarás Regulai eszereni, magoknak Magyar eredetet és juu kívánhatók, erőhetők, és dúseuak legjenek: meg kívántatik ezen feljül, hogy a szavak öseuetelebeu, vagy egybe sekeretelebeu, elrendelelebeu, és a ról-lásor formaibann is megtartsuk a Nemzet korát.

Ki tartója



Hi tarchajja p: O. Magyar beszédnek az efe-  
léket: a' hi a' korhelyeséget meg szokom; fiam!  
innen benneteket, hogy tanultátok és jói teled-  
jétek; a' jó erőltet az Embertet jó dicső, erőt  
a' tudomány, a' leendő együvé foglalva pedig élet-  
sége legfőbb. - De hagyjuk az efeleket, mely ellen  
a' hi hibárik, nyelvünkben való tudatlansága nyilvánra-  
ló. Az idegen nyelvet közelebre az, a' mire itt legmél-  
tobb figyelemetességuinket fordítani, minthogy abban  
magokhoz nagy sáros földet közele is nem teve-  
sen hibárik.

Szabad a' szinos, s dicső szőlő-  
kat más nyelvekből által venni, szabad a' beszéd  
alkotásában is a' pallozottabb nyelveket követni,  
és ereket által illendően szinogishajul, a' szellessé-  
ségben előviharjait nyelvünk: de e' csak úgy sta-  
bad, ha nyelvünk természetével nem ellentérik,  
beszéduinket homajossá, érthetetlené nem teszi.  
Igy helyesenn szokhasunk e' képpén: teledjé,  
vagy melioritást az a' szivességet velem teled-  
ni, hogy a' leír könyvet elküldeni ne terhelésen;  
de már helytelen ez: legyen olyan jó, vagy legyen  
az úrnak az a' jóága, hogy a' leír könyvet de-  
kemhez küldeni ~~ne~~ terhelé ne legyen. Szeretném vol-  
látni, vagy hogy meg láthatam, maradhat; de  
szeretném volám látni, helybe nem hagyható. Nem  
rossz követés úgy tartom ez: Gyakorta midőn ma-  
gamban elmélkednék, és az embereket állapo-  
ját elgondolnám, úgy találám kedves Barátom!  
hogy a' mely inségekkel az embereket nem ke-  
vés része kiértődik, kíváncsian ezen világban,  
melynek egyébről minden részében az Isten-  
nek böltsége, és jóága tündöklök, aróhat  
az inségek



16.

az inasgekelnek külsőjét, reisererent nem eljelnek  
soha be nem telő szóra vagyásabann, reisererent né-  
meljelnek munkátlán tungságabann kereserjük.  
De nem értem, s nyelvünkkel szűfűs majm olás lenne  
é? ez: Ném gyalorra elmélkedvén, és az emberet ál-  
laponjáról gondolkodvann, úgy tettrét kedves Dama-  
tom! hogy a' nyomorúságoknak, meljet erőt majd min-  
den tekintetben. Iseni bölcsesség által lett elrendelt-  
teire mutató világban különösen az emberet nagy  
reiskere süjósodnak az erederet, vagy sokatnak megéle-  
güherelen többre vagyásaból, vagy másolnak kothely-  
veréséből nyomorúságjuk-ki.

Ugy látjuk Elnk az említett útonn gardagiótusát  
nyelvünkkel az: az, es, ~~sz~~, ~~sz~~ végéreü. Latinia forma,  
és a' vagyot s fogottal formált Indic. Imperfectumok,  
Plusquamperfectumok, Futurumok, és Coniunct Per-  
fectumok felvevére által. Bironyos, hogy az igan  
Magyar köznép a' beszédben erettel ritkán, s úgy  
mondhatni nem is él: de más nyelvvelnek példája  
szereint, a' beszéd nagyobb meglátomkodásra végen  
helyesnek itélhet Elnk eretnek felvevére, a' mel-  
lyek már annyira is megöröklődnek köztünk,  
hogy arolom az idegen skín nem is tették,  
annyival inkább, mivel arolnak egész formáláskú  
a' nyelv skolon módja szereint ejtették, és ha ilen-  
dően élünk vele, nem homajóságot szereznek,  
sőt a' beszédnek nagyobb világosságot, s megha-  
rósát adnak. Ne féljessék az ellenség hararaint-  
ból ki üresséss: nem rosszabb, s valósággal job-  
ban meghararorra a' dolgot, mint ez: az ellense-  
get ki ürte: mert emellett a' személy ki nem  
tevédeire neminemü hijánosság. En' nem kérem,  
hanem el kívánom, ha futurum világosabb: én  
nem fogom kénni.

De már



De már a' Penusokra néve nem így van a' dologot  
Magyarbann, a' mennyibenn a' Penusol <sup>valósággal</sup> Szűségese.  
~~valósággal~~ hogy t. i. li jelenrödjön, himröl vagy nyös-  
tenyröl van e' a' Szö? nincs fogyarkorás. Az állat  
minden reveresebb fajánál a' Nemel Serecs van  
különös reverese, sőt van a' nemelből mesterséggel  
kivettetteknek is, melyek az Adjectivumok és Verb-  
umok nemelker intérett segezteti nélkül is eleggő li  
jelenre, és megértesít, milyen nemű dologról szölkünk?  
p. o. Szűsi, Aszerony, Legény, Hajadon; Szű, seány;  
Völegény, Menyasszony; Ista, Napa; Vö, Meny, Nász,  
Nász Aszerony; Sögor, Angy; Szabó, Chaboné; bita, öör,  
seken; Ios, örü, jerke v. juh; mentö v. tsödör, paripa.  
seken; Ios, örü, jerke v. juh; mentö v. tsödör, paripa.  
(heréldö) kantra; kan, árany, eme v. kotra; daktas  
kappan, jertre v. tyik i a t. Az esmeresebb ál-  
latok nemel meg lehet a' nyösény által külön börseni;  
mint: nöstény farkas. Mennyi más nyelvelbenn is az  
Epricoenum, körös nemű? Banthera, Fiseis, Stornus, die  
Ente, der Fisch, die Katze, das Nashorn i a t. A' mely  
dolgokat pedig a' termésket nemel serecs vagy éppen  
meg nem különböztett, vagy nemkültrökeppen, mi szű-  
leg a' nyelobenn aróknak nemel tsinálnunk? Más  
Nemreknél is felelőleg való' ez, és tsak a' nyelvel-  
neheréi; és hogy az aem a' termésket verésket se-  
ren, szerezetté bironyos regulat' után, meguttrá  
abból, hogy nemel szavaknak egyik Nemret egy,  
másik más nemet adott. Így: ho chrónos, hoc tem-  
pus, die Zeit; ho bomos, hoc alare, haec ara, der o-  
dar altar; he kephale, hoc caput der köpf. Nem  
hijanosága tsak az, sőt iöellenessége nyelvinél,  
hogy a' nem nélkül való' dolgokat, és az Adiecti-  
vumokat. Nemel Serecs meg nem különböztet. De  
meg sem maradhasa éren tsinálnunk is (nemeljek  
újtsó)



újjító vöröskeresztjeöl. ~~szóval~~ ~~szóval~~ ~~szóval~~. Dironytem  
 mi sem rosszabb el jobban a' nyelvem, min' az ide-  
 gen nyelvemnek hejrelen kövérése. Ez által olyan nyelv-  
 ves formálunk, mely a' más Nemzetből való elvont ide-  
 gen a' Szavak miatt, a' magunk Nemzete elvont pedig  
 a' szókészlet formáinak fogva ismeretlen, és érthetetlen.  
 Hogy ne mondja senki: állítunk de nem mutatunk  
 bizonyoságot, imhol a' példák:

Minap ság a' Városmester Vendege lett Eduard  
 Sára királyi igen gondosann, hogy a' Ma önmaga-  
 hoz sem hasonlított és Elbalsamot javasolt neki. Az  
 Öreg Belga elbeszélte Thameppjének, eme alkalmas-  
 sággal voltos Bergeg története, és elnem fordíva  
 kért Alviná kémeibe, mellyel bágyadtann és homo-  
 rann elakaszták magokat a' vérszomjódó bodorodon  
 keményedéssel alá. Mé igen kevéssé beszélt, és az is  
 ama Ginek Paraszanggaiban. Sára a' Sántim-  
 lattságnak tulajdonította Vini Elvont orodit, mer-  
 eme Mulattságmod, monda meg bizonyos a' szerelem-  
 ből. Irigységgel nézett meg minden. Ugy Felszerdül-  
 nek, a' Sántimlivantri deanytára, a' Sántim fogvinni, és  
 aratann a' Sántimlivantri rége az esemény és meg-  
 tegedett churmelet kell választani, kiknek egy szép  
 Menuettantor járnak.

Alviná elbeszélte az ebédet után az Elmon-  
 ar Attya Paraszangga. Az hiszem, monda Eduard,  
 és meredve kémeibe nézett, és hevesen deréke-  
 gott az Elvont oroditnak, az hiszem, hogy eme Egjel  
 valamely ~~szó~~ Felszerdül hiábán hallottam, a' melly  
 engem megnyughatatlansított.

O, az lehegyes, felele a' deanyta, mert na-  
 gyon megijedtem volt.

Eduard egynéhány szóig eme hely her-  
 esbenn állott.



19.  
és benn állott, aruann elhurva amarné Heres  
ar emereböl. Meghajia magat, és mélyenn halgarn  
el. Aloina 39 old. 14 trik.

Nem szőlők semmit, annnyival inkább ganyolód-  
va nem szőlők eren minden föltétlenességgel teljes  
beszédnek a' nélkül is minden igaz Magyar nem  
csak hanem az irás és beszéd tréjái tudó, és a' le-  
írás beszédet is ha ugyan lehet / érte / Embert sejtől fog-  
va talpig felháborító, az ijeseit emberet orán nemine-  
mül bölcszsággal, a' nemre se nevé pedig szánaka-  
zással beálló hibáiról, csak ere jegyzem meg, hogy  
ennek még is minden hibái közt fő, és a' többek is  
szülője az idegen nyelv helytelen követe, melyet még  
a' szavak leírásában is majmol vala a' jó író.

Mertsen Isten! hogy az ilyeneknek igen leni való  
megítélésére excedjem. Magyaroknál írók, kit-  
nek ama szüléseket nincsen is. És ha óhalmarni  
akarja valaki az előadott irást, állitson elő az  
egész országból a' ki settrik, supán csak egy em-  
bert, akár férfi, akár asszony szeméj legyessék,  
ki azt megérti, holon a' Mmes nyelvet nem tudja,  
és előre eren beszéd magyararájára mesterséggel  
nem is kíséretet; én megadom magamat, elhi-  
sem, hogy az Magyarul van, én, és más ilyen for-  
mát tanulhat roszul a' Magyar nyelvet.

Azon munkánál, melyből a' fellebb előadott kit-  
kely ki íródon, <sup>szerszöjék</sup> nem esmlrem. Az ama való kü-  
lönös érdeklés nélkül seirem, tehát a' követ-  
kerő jegyzés. Az Magyarul Írók és Fordítók kö-  
zön nemcsak salám csak Magyar Ország háta-  
inn belől születlek; de nem Magyar Atyától és A-  
nyától származnak, és gyermekeikről fogva más  
nyelven beszéllők köztü forgottak többet: vagy ha  
Magyar születők származnak is, de jobb idejelen ide-  
gen



gen nyelvvel tanulásközlőben, idegen nyelvben beszél-  
lő köztől töltötték, az Országban azon részben,  
melyben a Magyar nyelv tisztább megmaradt,  
vagy nem is látta, vagy csak megfordult. Az il-  
jemetnek beszédjében irásában nem lehet szabad-  
ni, ha felettebb való az idegen nyelvvel közele, és  
inkább megengedhető hibáját. De az ilyen ember  
relnek, ha nem tudnak ellenállani irásváltozó vá-  
gyódásának; tanácsosabb volna az olyan nyelvvel vá-  
lasztani, melynek természetét tökéletesen érti, és  
ha nem tudná a tudót p. o. írának nem, hanem  
pedig Magyar irással.

De már az tanulásközlőben, hogy talán az  
olyan emberek is, kik holott valószínű Magyar nyelvű  
írásokat, az Országban azon részben nevetek fel,  
és jussanak emberkorra, melyben a Magyar nyelv tisztább  
megmaradt; e mellett egész Gyermek és Ifjú idejében  
csak nem a Grammatika és Rhetorika tanulásközlőben  
töltötték; magokat a legjobb írók köztől is látják,  
másokat pedig ismernek: még is ezen természet hibái,  
az idegen nyelvvel közele gyakorolják, és még a  
tanulásközlőben elő is érkezik.

# illerlen

De ez által irásoknak  
nem csak az együgyűlő  
nép, hanem

De ez által irásoknak, az együgyűlő nép, hanem  
egy példát az ifjából: Az  
előfak megmettességével által, a megmaradt re-  
szekhez több életet fog; mert a le' éppen úgy fog  
oldatra, mint süngösöm. Ugyanazon gyökér o-  
ka lehet elővenni, a gyümölcs nagyobbodása magyarázatja  
mikor arónak a sama valamelyik fán megfigyelték.

Valamint a plánsat, mivel a különös ve-  
látszók által megfigyelték, és tanácsos volt  
természetük határát lehet terjesztetni: úgy a változás  
nak mindenekelőtt köztől és szociális egység telene  
is lesznek arról által, hogy tellemesen könyvállásot  
ra hozták, és így egy kőni vérségnek és el pusz-  
tulatnak



tulának tárgyává tétetnek. Földművelési Kémia  
V. Lett. 237 old.

En a Fordító Ura! illendően bocsúlom, és mi-  
vel tanult embernek tartom, kinek tudni kell az, hogy  
a' mi \* Világ eleibe bocsátunk, szabad arról helyes  
oltnál fogva mindennek vélni, a' min hogy ezen juss  
maga is vőle gyakorolni a' tisztelt Ur, néha elég  
sörössen is: reményem nem vérsz megbánásáért, az  
hogy i'elesemel olaimmal együtt illendőséggel kimon-  
dom, amnyival inkább, hogy min tanult embernek e-  
lőtte kell az tartani, a' mi a' Boétiusról mond ugyan  
a' Boétia, de minden irásra állilik:

*Judicis argutum, quae non formidat acumen  
Haec placuit semel, haec decies repetita placebit.*  
Horat. de Art. Poet. 362, 363.

Most trélem csak azon hiba felfedezésére, mely az idegen  
nyelvet helyesen követségéből, az arolhor felelőssévaló  
ragaszkodásból származik. Halgatom tehát egyéb  
kétségeim, val em névre kézzel jegyzem.

A' felhoron kétségeimben tehát ezek: Ugyan azon  
győtes okok: — megfigyelted, — tölteltes idegen  
szóval. Ha ugyan helyesen értem, magyarul így  
mondanánk: Ugyan azon fundamentul tett okok  
ból lehet megmagyarázni, miért lesz nagyobb a' gyi-  
mőrs? mitől a' fa kevesebb terem.

A' másik tréleji egészen idegen nyelvem  
van; magyarul valam így volna: A' plansáka kütö-  
nös dajkái a' által valamin javítani és társas-  
baktó lehet tenni, min lennének a' termékre hagyva.

1. Miveljűt vagy munkájuk, dolgorát a' helyet; földet, föld-  
löt, kertet; de birtok, árpát, kapcsokat műveltem, soha sem hal-  
lottam, eket dajkájuk min plansáka.

2. Jobbjuk a' mi moraliter rossz p.o. erőt, ember, ja-  
vijuk a' mi physice nem tölteltes p.o. lovat, söröst, földet.

a, "Lásd ennek egy kiséttrő", nem csak sörös, hanem illetlen (vadon)  
példáját A. P. 1873. XVIII. 282-284 old.



22. (vadász) úgy a' váhorás (v. helyváltás) a' székely-  
készei szerénz egerégtelenek és tetemes arak az által,  
ha temérdekseket nem elégge alkalmazzák állapota  
helyesrehozni, minél fogva idő előtt elvenűlnek és kivessnek.

Ere ugyan 256, 257 old. ez a' felelet: Az ilyen köny-  
ves veszedelmes volna olyan szabadság fordítani, mint  
valami Historiát: mert a' temérdek értelemről mind-  
járt elrekerődni, és a' tudomány győze felfordulna.

Igar az, hogy az olyan könyvet, mely tudomány  
foglalat magokbann, nem lehet olyan szabadság  
fordítani, mint a' meljebbem közönséges dolgot  
adódnak: de mennyiben nem? Isésem szerénz  
emjibenn: mivel a' tudománybann, hogy a' dolgok,  
aralnak minéműségek, tulajdonságai, munkái, és  
következtései meghatározhatók, és kivilágosíthatók,  
különös nevek, és szóllások felvenniük,  
melyek a' köibeszédben nem forognak, vagy az abbann  
forgóidól különbözök, sőt néha arról ellenkező is:  
ekai mikor a' dolog meghatározása és világo-  
sítása kívánja, az ilyenről elvárunk nem lehet.  
De azért arak is a' nemre beszédje formája sz-  
renz kell ismerni, és ennél fogva értelemmel semmi arak  
előtt, hisz a' dolog értelmét alkalmazzák. E' helyen  
p. o. keves az olyan ember, szabad a' Filozofusnak,  
sőt midőn a' dolog okai alarja láttatni, különös így  
szóllani: keves van olyan ember, hisz a' dolgok a' sa-  
kolnak minéműségek helyesen esmérné, megindná  
ielni, és ieltesztelenek illendő okai is tudna adni,  
de az ilyen szóllás hi' hagyhama' helybe? Kevesek  
alkalmazzák ama, hogy a' valót és araknak miné-  
műségek felől magoknak helyes előterjesztés, ielte-  
se ismételten, és araknak okai kifejtését. A' Mathe-  
matikusnak midőn az essendő' elhatározai szar-  
marais magyarázza, szabad, sőt különös így szóllani:  
A' föld



A föld forgatván a Planéták úja szerencsére  
 tendőnként való forgatván, midőn arra a helyre jut, mel-  
 jena a fős jéggyel által ellenben esvén, a nap úgy  
 világosítja meg éppen felé, hogy a világosság egy-  
 pillanattal fogja a másvilág hat, ekkor van a föld ésa-  
 ki felében Javaszkerdes, annak déli felében pedig ör-  
 kerdes. En úgy látom, hogy ez a tudomány győke-  
 re nem fordítja fel azért, hogy nem így esvén. Mi-  
 dőn a föld extendei forgatván az Allatorkarita-  
 ja azon pontjai eléré, meljonn a fős jéggyel ellenében  
 helykeresvén, a nap világossága annak felé úgy  
 terjed, hogy a világ egy- pillanattal a másvilág hat,  
 ekkor orvódit az Északi felgömbön Javaszkerdes,  
 a Délin örkerdes. Amar szüntűgy elő adja a do-  
 log természetét, aromban érhető. De lehet, ez utab-  
 a tudományok előadásában is sokszor a költés-  
 beti szöveggel is élni, mikor az a dolog eselmében  
 homályos, nem érhető. Mien nem lehet egy kö-  
 lani a Mathematikusnak: ennek a bölcsornak haj-  
 lása nem tökéletes, e helyett: ennek a bölcsornak ke-  
 lésnek nem minden pontjai állanak a kéntes kö-  
 téppontjait egyforma távolságra. Ez en nem lá-  
 tom, hogy azon költés helyett is, mely alá tette a Ford-  
 tó ltr a már említett mentő jegyzést, mien ne lehet-  
 volna a jegyzésbe tett Magyar költés tegni? és mi-  
 leggyebben fordultna fel a kímia győke? ha en-  
 helyett: A viret, a meljében azok a földművel-  
 tet járulnak, mindjárt havronra kell fordulni,  
 mikély a földművelésről abból kiindul, így  
 iródott volna: mikély abból az azon len, vagy ke-  
 dezt kivettél. Ez úgy látom, hogy ez, a dolog va-  
 lóságai meg inkább előrelé, megérte volna. Mer-  
 az olyan viret, melybe len, vagy kender vált ar-  
 va, a nevelő természetű erején, hogy a viret föld-  
 szőlő



24.  
 sapláló' masériátas skivli a' megáron plánsától,  
 és így nem éppen a' plánsa skálak, hanem a' meg  
 áraton len, tender berátása és kivételé után len  
 a' virnel stembetűnő termélenyűs ereje. Az a  
 féle szavakhoz való ragaszkodás, a' melles orszá  
 hogy salám a' tudomány módja szerén néha na  
 gyobb megkasáratással előadja a' dolgot, igen be  
 sor homajosság, érthetlenséget szerez. En' ugyan  
 megvallom, hogy e' miatt magam sem irrom: sőt kel  
 jekem a' ~~szűkített~~ kímát. Anglus nyelvem nem  
 tudok, de némivel hiszem inkább megérteném. Hye  
 nek arról a' szavak is, melyek a' közelebb említették  
 megoldást: Az erejedrésnel egy bizonyos mévél fogá  
 elmulhasatlanul szükséges a' len és tender illen  
 do' állapotsbann tartani. A' szavakai külön külön  
 értém: de mi szi ez: illendő' állapotsbann tartani?  
 világosan nem tudom, csak gondolom, hogy salám  
 ez szi: hogy a' skálak alkalmasokat legyenek a'  
 kéjjel bomláira, erejéből se revöljenek ki. De így,  
 úgy tartom világosabb lett volna ilyen formáim: az ere  
 jedrésnel bizonyos mévél mulhasatlanul szű  
 segis a' vegie, hogy a' len és tender a' tréthor megfi  
 rénsaró' állapotsbann helykeresődjön. Valjon fel for  
 dult volna e' a' tudomány gyöke? ha a' ~~M. Lett~~ <sup>se, eleje 69. l.</sup>  
 így fordított volna, a' mine en' az a' fordításból  
 magyarárhaom: A' plánsát köi kivételéppen igen  
 nagy a' különbség: de van még is a' különbség  
 féle plánsát formái és munkái között valamely ha  
 sonlanság; és ezen hasonlóságon épülnek a'  
 tot a' tudománybeli fő' regulák, melyek a' plánsát  
 alkotásai s' élesei illetik. A' plánsát elővalóságol,  
 melyek az állapotsból abban különbözik, hogy azokban  
 az érteinek és akaratoktól függő mozgások semmi  
 jeler



jelet sem vesztve, és arolnak munkás részei  
 vagy csak a táplálás, vagy az új nemzetségek fogda-  
 láshoznak, vagy más szóval, vagy csak maguknak a  
 planáknak feltartására, és nevelésére, vagy fajjól  
 tartására szolgálnak. Szeretném a helyet kimé-  
 leni, de hogy láthassa meg is egy teljességgel  
 és egybehangzóan a magyarországi, a magyarországi  
 szakszakkal, leírnom ezt is. Ekkor az: A planá-  
 lási bejjege, a sok különbözőség: mindarállal van  
 meg is a planák különbözőségei seregeinek a formái  
 és munkásságai között valami egyetértés: és ezen  
 egyetértésben felismernek a tudományos gyökör  
 fővénylet, melyet arolnak életműködésükkel illetik.  
 A planá-teremtés elő képe, melyet az állatok  
 tól abban különböztetnek, hogy arolban az érze-  
 nek semmi jelei, vagy alarattól függő mozgás, nem  
 vesztve észre, és arolnak életműködésük a  
 táplálás, nevelés az újra nemzetségek életműködés, a  
 hon egynek megtartására és nevelésére, vagy a  
 fajja tartására való életműködés. De ez erenpel-  
 dából látni az is, mivel rövidebb az efféle irás,  
 a közönségesebb beszéd szerénnyel való irásnál?

Egyszer véget akarék már vetni a felven-  
 dő tárgyak példák felhordásának, midőn David föld-  
 művelési kíméje beérkezésének fordítása kerem-  
 heretere. Nem alhatom meg, hogy az ick ne tegyem.

Már most minden megvizsgálendő tárgyakon,  
 melyeket tulajdon tapasztalásom, másoktól nyert ta-  
 núsággal együtt a kímén a földműveléssel, vá-  
 lo egybehangzóan előmbé mutatott keressélménem.  
 Merem reményleni, hogy nemcsak előadott érvelésem, a  
 megérveket közön legfontosabbnak, és leghasznosabb-  
 nak megédesmére legyenek. Reménylhetem, hogy má-  
 sol az elterjedt nyomaródások tovább fogják foj-  
 tatni;



26.

tatni, és az aron szerrel, a' mint a' kémiai tudomá-  
nyunk a' föltellességgel közeleg, terjeszt is az el-  
új megvilágosodással a' földművelésen.

Eleg indító okok vannak, melyek mind gyönyörű-  
ségünkkel, mind hasznunkal ösze ragynak warolva,  
a' melyek a' gondolkodó elmét felserkentetik, hogy a' nyo-  
mozásnál ezt az új övénnyei nyomdokolja. Alkalma-  
sina nem tekintheti már tovább senki a' tudományos  
értelemet úgy, mint az elmélkedőnek üressé szemlélőde-  
seit; hanem minden rendű embernek, abból az egyenes  
kéményből, hogy a' közönseges emberi elme  
megfinomodása azokon fekszik, — mely apró-  
donkora helyen és tiszta győzelem értelem gyűjt a' hato-  
zó nép babonák helyéből, toll aratva tekinteni.

A' termőföld kimerítésével küzd, mely  
ha azt illendően bersüljük meg, és fordítjuk ha-  
szonra, gazdagságunkat, népességünket és sa-  
mizeti erőnkét szűkségesképpen neveli.

Anglia a' munkamivel haszonra fordításában, sa-  
munka felosztásában minden más népesség felett elő-  
lő. A' nemzeti bejégnek ugyan azon erőhatalmat, a' se-  
géd esaközölnet ugyan azon kiterjedést, melyek a' brit-  
tannus sziget lakosai mindegyik emberiségnek, és nélkül  
a' háborúban, és kereskedésben, és a' jejs és más tudomá-  
nyokban előseges engednek, serents és kimeréssel lehet  
a' földművelés megjobbítására fordítani. Nincs az,  
elmélkedéssel egybekapcsolat szorgalmaság  
előtt semmi lehetetlen. A' földművelés igaz tárgya  
az, a' mi a' Haraszterője (patriot.). Az emberek elő-  
lőleg bersülik az, a' mi igazkodással szeretnek; a' sa-  
ját erőben való igaz birgálatom a' szerent és kimeréssel  
lől származik. annál erősebben szeretik harajolat,  
mivel az, az ő' élelméjél, az ő' igazkodással által len-  
föltellessé, és a' magok hasznokkal egybeolvaszját a-  
kon kétkülsérel letet, melyet nélkül bátorságos, független-  
seger,



seget és a' pallerázott életnek isokféle hasznave-  
selés, megengedél.

Ugy hiál-fel erckusan a' Fordító: Felvegye ké-  
sz - melyre a' végzetetlen jegyzéssel kéri segye-fel  
magának.

Valóban Davinal valamint egészen munkája: úgy  
be' rekesztése is gyönyörű. De a' fordításban a' mitjen a'  
kerdes: olyan a' végeret. Tanta est insolentia ac turba ver-  
borum, ut oratio, quae lumen adhibere rebus debet, ea  
obscuritatem et tenebras afferat. Cic. de Orat. Lib. III. 13.  
Pondolni lehet, mely neheren eshetik az embernek, midőn  
jól tudólgozott, igen szép gondolatokkal teljes beszédet, ir-  
tásnak szavazat formába terjesztik mások elébe. En' ugyan  
ennek nagyobb szenvedést alig képzelt. Mit jóllana  
Davi? ha látna' hogy így fordítja? Deakra kérekeztő  
szavai, mint jenne az, ha úgy ragaszkodnánk a' Ma-  
gyar fordításához, mint ragaszkodott a' Magyar Fordító  
a' Nemis vagy az Angliát beszédhez e' nemtudom.

Iam nunc obiecta omnia inuestiganda (szorossab-  
ban: inuestigatura: quae propria experientia, una cum  
notitiis p' alius acceptis, de nexu Chymiae cum agricul-  
tura obtulit, pertractavi. Audeo sperare, quaedam me-  
ae expositas sententias inter artes gravissimae et  
utilissimae adiumento futuras. Sperari potest in-  
ceptas indagationes alios ulterius continuaturos, et  
et <sup>pro</sup> portione, qua scientia nostra Chymica ad per-  
fectionem propius accedit; eam in agricultura no-  
vas illuminationes propagaturam.

Mojinorum sunt satis, quae et cum voluptate  
t. Első levele. Deveres: Nagy gyönyörűséggel kapott aronár  
engedelmen, mely szerint én a' Földművelési Kincset egy  
ilyen megvilágosodott fűtőteret, előre  
beszéltem. Különös becsületemnek tartom azt, hogy van valamilyen  
sehegyem könyvében, mely a' Kincset a' Dariajai Kincsaraga-  
ral a' figyelemre méltó érdemeit iglálta. Ugy sajnálom nem  
bírtam volna jobban meg az éren bírodalomát való köröneresmet,  
mintha az ember értelem éren balmánnyának megvilágosítását,  
minden sehegyemet rá fordítom. Nem kétség, hogy erre külö-  
nös jegyzet kégyet. A' ki Magyar lánya, mint oda Magyarorságot?  
et cum



et cum utilitate nostra sunt connexa, quae excitare possunt ingenia meditationibus adhaerentia, ut novam hunc indagatorum callem calcare velint. Nemo fere spectat amplius scientias scifinoticas, quasi vacuas speculantis speculationes: verum homines omnium ordinum ex directo hoc spectandi puncto eas contemplari debent, quod communis ingenii humani cultura iis innutritur, quae praedecessoribus rectas et puras notitias fundamentales, in locum fluctuantis popularis superstitionis colligunt.

Ager foecundus est fons nunquam exhaustendus, qui si digne aestimetur, et in usum convertatur, rem familiarem, in populationem, et vires naturales necessario augeat.

De hagyjuk eren kedvesen munkát: noha me-rem állítani, hogy a 'hi Magyarul is, Deálul is igazán és pontos Deál fordításomat alig ha helyesebbnek írtam élesebbnek is találtja a Magyarok. Mindar-átal, hogy a' ne legyen a' kifogás: a' Magyar nyelvűjítőm raval és rólalól formái nélkül alhalmasan arra, hogy más nyelv erejé és kellemesegei kife-jerre, és az újítás szeri a' homáji; és hogy lássa az együgyűbb ember is, mely képséss az, melyek illen ruha előtt elálar: próbáljuk magyarra fordíta-ni, a' mint a' fordítás uraim lehet.

Alkalmentem immár mindarokonn a' dolgo-konn, melyek azol szerén, a' miket vagy magam tapasztaltam, vagy másoktól tanultam, a' főmi-ábol a' földművelésre tartozónak írtam. Hiszen, hogy előadott értelemim körűl nejeljé ama fon-tos és hasznos mezejegnek (inább munkának) a' tölteléseggé benn való előjegiesere stógálnak. Reményleni lehet, hogy az elterden tapasztalásolbam mások rovább mennek, és a' mely mértébbenn kövélis



Kímiai tudományunk a' tökéletességhez, abbann  
a' mértékben fogis az világságos nyújani a' földmí-  
velésnek.

Mind a' gyönyörűség, mind a' haszon de' indító  
okokat szolgálhatnak, melyek serkentetik a' gondolkor-  
ni erőreget elme, hogy a' tapasztalásnál éren újj újjann  
előbb törekedjen. A' tudományokbann előforduló érvelmeket,  
úgy tartom nem igen nélkülözi úgy erentül sernti, mint az  
elméleddől üressé szemléltetéseit: sőt valóban úgy kell or-  
tat mindeneknél tekinteni, mint fundamentumai, az  
emberi elme nagyobb tökéletességre való emelkedésének,  
mely a' nép fundamentum nélkül való babonái helyébe,  
helyes és igaz fundamentumonn épült Regulátat állít.

A' termő föld kimerítéseselen kúszó, mely ha arrat  
illendően bánunk, s' fordítjuk hasznunkra gondoságun-  
kat, népszerűsége, és terméshetettől vett erőnter nevel.

Anglia a' mesterséges műszerekkel való dolgozardó-  
bann, s' a' munka felosztásábann minden más népele  
fejjül halad. Arr a' Nemreket megkülömböztető munká-  
ságos, a' segítségül szolgáló szűke esztendőket, melyek  
Britannia lakosira vonatkozólag mindeneknél semmi,  
és a' melyek öle a' hadalokabann, kereskedésbenn, a'  
nép és mély tudományokbann első rangra emelhet, nagy  
haszonnal lehet a' földművelés előbbvitelére fordítani.  
Az elméleddel egybe kapcsoló korgalmazásig elő-  
nint semmi lehetetlen. A' földművelésnek, és hasza-  
resetnek néha egy. Az emberet kiva' lépjen erentit  
arr, a' műiparkodással szerzenek, a' próbavétel  
serentés kimereselébből, a' magot erejéhez való helyes  
birodalom származik; harajolas, mely az ő elméjét  
ereje, és az ő iparkodását által lépett tökéletességre,  
a' legfontosabb burgósággal serentit, tulajdon hasznokai  
szemlélet aron kértületesbenn, melyeknél fogva bátor-  
s. Talán még alkalmasabb volna állításokat. Ságbann



ságbann, szabadságbann, a' pällerónou elnök sorsföle  
hasznával élhetnek.

Aha taláim hibáram a' magyarára'sbann, fordítás  
usán nem sfuda. Non fumum ex fulgore, sed ex fu-  
mo dare lucem. Horat. de Art. Poet. 6. 144. A' magya-  
rárou Fordító' Ur pedig annyiaval inkább megengedhet,  
hogy jegyzése vör leg inkább erre, mely által meg hívom  
mindenkit a' jegyzésről tevéletre. Tudom, hogy nem iljenes-  
kéré, de érteni akarván azt, a' mire jegyzéseket kellene  
tennem, meg is helle az magam előtt magyarárni. A' többi  
természeti következős.

De térjünk vissza a' mentsegre. Hogy a' Fordító'  
Úr a' sölgai módon való' fordításra éppen nem az  
az ol' viszi, melyet mentsegebenn szüli a' sölgor, mutat-  
ját N. Inat söl darabjai, melyebenn nem valami meg-  
seges tudományt fordít, mutatját olyan irást is, mel-  
jelbenn nem is fordít, mutatja a' Rímia Előjáró Be-  
tevéje. Imhöl a' példát:  
N. S. 1875. XVII. 264. old.

## Jutalom — Feltételek.

### II.

A' legfelsőbb (Darius) Királyi végzésre utalva (Jun. 6. 1788.)  
melybenn már előfordul az a' kívánság, hogy gabona gyűj-  
teményt állítsanak fel, rendelki a' törizargaság egy  
húsz természet aranyból álló jutalmat annak, a' ki  
a' legmegelőzőbb feltevést ad erre a' tervére: Mibe-  
heme el követni Schleswigi és Holsteini Hertregegek-  
re nézve, hogy azokbann ne könnyen rámadjon rút-  
ség a' kenyérnek valóban, és éppen úgy ne legyen so-  
rongató drágaság? Ennek megfejtesében lehetne  
fölépven értele igyeleddni.

t, Hogy lehetne a' feladott vegiárgy elérésére  
a' sültseges gabonát legelőzőbb és a' földművelő  
legelőzőbbé szorongató módon be' terelni, elharrani

és minden



isminden ligondolható véredekem ellen őshalmarni?

2, Hogy lehetne az a 'fenyegető' háborús időben leggyorslelenebben bátor-ságos híre küldeni.

Nem teljesít-e 'eren bevédek Nemettseggel?  
A' Magyarok közt, legalább a' Tisza keleti meljérem, úral-  
ni, nem az isten: utasítani, igazítani, csupán csak  
hanem úgy mutatni valakire, hogy valaminek oldal-  
án van, megpedig leginkább roszabann, vagy ol-  
janabann, a' mi nyakunkról le akarunk venni, egy-  
egy mátra úral, a' bájjára úral. De hát ez: A' legfel-  
sőbb királyi végzés, mi lesz? Legfelsőbb király, a'  
Dánus király nem lehet; a' végzés tehát legfelsőbb, mely  
az isten: legfeljül íródott, vagy a' csomobann, rakabann  
legfeljül tevődött, sehol semmi az is: legnagyobb, min-  
legfelsőbb hivatal, méltóság. Nem úgy, nem: die Aller-  
höchste, königliche Verordnung. Így ottom, de az is-  
metül nem érte, különben nem érte ember egyike  
csak úgy érte, mint a' másikat. Nem lehetett volna  
e' így: a' Felsőbb királyi rendelkezésre való tekintettel - v. utasítással  
Gabona gyűjteményi állásának fel. Ha a' gyűjteményem  
rakára gyűjtött gabonát érünk, mi lesz az felállítás?  
nem felállítás kell az, hanem összevadásni: ha a' gabo-  
nagygyűjteményi Kornmagazin, gabonával töltött kamara:  
úgy fellehet állítani, de hogy az ott is lehet, csak a'  
Nemese nyelo juttatja eszünkbe. - Rendelti ~~az~~ a' Közigar-  
gatóság egy húsz termésketi aranyból álló jügalma.  
A' rendelt mellett minela: ki? Holott Magyarul magabann  
is elég: rendelt. Most a' Nemes: szeri aus. Közigar-  
gatóság; most megvan magyarára: Centraladmi-  
nistration. Egy húsz termésketi aranyból álló jügal-  
ma. Az egy, mi ott van ott? a' Magyar egy jügalma  
értene a' nélkül is. Ha én ezt mondom: a' mi Felső-  
bb királyunk 1000 forintot méltóságot igérni annál,  
ki az ellenségtől elvett veszen el ágyat: keinség kívül  
minden







Illik már is a' végvárakhoz, vagy trétkor. Aligha aufge-  
gebenes nem volt itt a' Nemességen. A' Chorungau is a' sehető  
helyett, nyilván a' Nemessé váló sekinsetből származott, sa-  
lam drückende Weise lehennt. Ezen formán lett úgy lá-  
tut érte: a' fenyegető háborús időben leghírebbnek  
eből: bey v. unter drohenden kriegsrischen Umständen  
am schnellsten. Magyarul: a' veszedelemmel fenye-  
gető háborús időben minél előbb.

Ezeretnem volna ezen jótalom feltételeiről való  
jelentést nemerül látni; mert hiszem, hogy Nemessé li-  
seleim arról nem mindenben egyetűk: de más rés-  
ről meg annálval szembesűnőbb a' Nemesség, hogy az iróni  
formula nélkül is, sőt seregt Nemessé lehet átalakítani.

De lássunk meg egy példát a' fordításból, mely  
hogy jól teljes ne foglaljon, legyen ez a' rövid:

Mint hogy mi Mayr Ferencz Fűszergrám' és mag-  
kereskedőei megvéve, a' mi magvainkat minden  
részeiben megőrzöttük; jónak találunk, amint egy  
tűz laistromai kiadni.

Ezen foglalatosságbann, különösen a' valódi és új  
magvairól fordított gondolatokunkat, s e' seregt  
tűz biródalomba sehiünk a' magjúsága felől;  
hanem kérjük, hogy az ide bírást kérésben vagy nagy-  
ban, minden esetre legelőbb februárius hónap  
küldjél hovánt, hogy minden részről egész megle-  
gedésére szolgálhassunk. N. J. 1875. Nr. 108. 109. old.

E' már nagyon is Historia, és meg is mi  
szabadon van fordítva. Lassa minden az eredetivel  
vann való irásból:

Da wir durch den Ankauf der Franz May-  
rischen, specery und Samen Handlung, unse-  
re Samen in allen Theilen, beträchtlich vermehrt  
haben, so finden wir uns bewogen, hiervon ein neues  
Verzeichniss auszugeben.

Wir haben bey diesen Geschäfte, besonders  
auf ächte und frische Samen unser Augenmerk  
gerichtet,



gerichtet, und können daher Jedermann für ~~gute~~ <sup>gute</sup> Qualitäten garantieren, nur müssen wir ersuchen, dass alle Bestellungen, es sey in grossen oder kleinen Qualitäten, längstens bis mitte Februar eingese-  
det werden, damit Jeder unserer Abnehmer zur gänzlichen Zufriedenheit bedient werden kann.

Az előadott fordítai ugyan, ezen tavakkal ho-  
zódit fel: Ezen Maglaimstrom előbeszédje rövid  
röviden: — De ha ez így ment is fordításbann  
teérher, kar vala meg nemváltorazni; ha pedig  
Nemereül kerül oda, mint horram is, nem lesz  
volna szükség rövid rövid fordításra.

Hogy nagyon is horras ne legyen: a' nem for-  
ditásból is itt egy példola tsak rövidíteden:

Mire jutottunk, megsetteit abból is, hogy most  
Bert benn egy 30-40 árulástól álló, had réss for-  
mabann nyomszavon német, vagy francia jó köny-  
ves 20-22 forinttal kétszelenűstünk firetni; ho-  
lott a' jó könyvre tett költség tsak annyi, mint  
a' mennyi egy rosvaabbnak a' kiadására felme-  
gyen. Kímia Töld. t. Segye.

A' Könyves 20-22 forinttal kétszelenűse-  
tünk firetni. A' Magyar pénzt firet, nem köny-  
ves, lovat; firet pedig a' könyves, loert 20-22  
100 több forintot. Világos Nemes beszéd tehát  
az: Wir sind genöthigt ein Buch mit 20 bis 22  
Gulden bezahlen.

Lásunk az előjáró beszédből is valami:  
Regen nem kapunk, kivali mi Magyarok, új  
munkai arról a' Nemzettől, a' melyről könyvre  
is tsak nem rendelkezene, nem mást, hanem tsak  
ittas munkátas lehet várnai. Világosan Nemes  
kapára van: Schon lange Zeit haben wir besonders  
Ungarn



Ungarn kein neues Werk bekommen von der Na-  
 on, von der sich meistens, sogar ordentlich kein ande-  
 res, als gründliches erwarten lässt. Merzt a' Magyar  
 ugyan világot sem mondandó: sok derek mun-  
 kákai kapott harank a' Mémorétól. Van ugyan Ma-  
 gyarúl er a' szöveg: kapni valakijöl valamis, de csak  
 az olyan esemény mondatik, mikor nem könnyen esik,  
 vagy csak szerencsétlőgy valamikor juthatunk, p. o.  
 senkiöl sem kapjék, let aranyas kapjamtöl;  
 de itjenkor is a' durvabb szöveget kőre szamlálatik.  
 Látni való tehát, hogy ez a' mi Ironiánál csak a' Né-  
 met: belommen követe. Az a' nem más, hanem csak  
 is, idegen foglalt formula. Valóságos Magyar sa-  
 jából soha sem hallunk ilyeneket: ettől az emberöl  
 nem más, hanem csak jói vagy rosszai lehet válni.  
 Eleg e' helyett maga a': csak; de Deákul: nihil, ni-  
 hi, Mémorét: kicsi, anderes, als. — Nem tudom itt  
 a' külön vagdalás, ha csak azot az idege-  
 net nem követik: de az ikra'sbann lehesen va-  
 la meg nem ünkönnön. Itra's munka. Kétségkívül,  
 jó, hasznos dolgokkal teljes munkai és rajza ar. Itó  
 Mr. Igar, hogy a' halálra jokat előre kedves; de  
 az itra's haszgyümölcs keves ingnek settrik. De  
 salám az itra'snak azon értelme ne'ett, mely  
 szerent felit, vagy föltes is jelen: de minthogy  
 olyan fere vivo' értelmű: leg' volt meg' is felre nem  
 tenni, annyival inkább, hogy lett volna mibenn vá-  
 logatni.

Nem a' Tudomány tehát az a' az idegen  
 nyelvher feleértébb való ragaszkodásnak. Az ol-  
 jan embereket tehát, kinek kellene tudni a' Ma-  
 gyar nyelvet, a' mellett tanult emberet is, mi-  
 vheti arra, hogy nyelviük az idegenher szabár?  
 részszerent er által, részszerent kűtség nélkül,  
 vagy



vagy illetlenül formák iravál áhal a nyelv formájából egészen kivesetessék, iravál az iger Magyar elő vagy tömör szerző, vagy stíluslenne' segyél?

Megengedjétek az ilyen úrat, hogy vélekedésem szabadon ki mondjam. Főbb és iger ottai ennél úgy látszik: a' különöse' szerese, mely a' maga tudossága felől való nagyot tartásból, s magahitveségből származik. Cserébe az ember dictatoro'odni valatmibenn, kereti magát a' kövendőktől megkülömböztetni, min' valami Oraculum barmúlhatni. Nagyon kar' az ilyen úrtnak megnem halgatni, ama min' salám magot is megengedik, mind a' tudomán' nyolnat, mind a' kövönseges dolgotnak előadásában nálolnát nagyobb föltellességre ment ember, ki a' többet kövön így szól: Sunt illi vaeres, qui ornare nondum poterant ea, quae dicebant, omnes prope praecclare locuti: quorum sermone assuefacti qui erant, ne cupientes quidem poterant loqui, nisi Latine. Cic. de Orat. L. III. 10.

Mert lehet ezt meló' jussal, arótnak a' mi Magyar Iróinknak nagy se'rére is alkalmasítani, ki a' feljebb való' Charact<sup>er</sup>ájáig értek; de az alkalmasítás, min' tudni való' annak módjával kell tenni.

Másik, de ugyan ezen külfölből származó ok, az idegen nyelvvel her módfelek való' ragaszkodásnak: hogy szeresse az ember sokat és nagyot mutatni, de kevés munkával. A' jó irás nem könnyű munka. Egy Nemzet sem meherett arra hamar; de a' jól dolgozó munka fordítá'sa, ha jól alakulhat senni, még talán nehezebb. Men a' jó irásra megvárhatatik, hogy a' dolgozó, melyet előárarant adni, e' mellett a' nyelvvel, melyen írunk, az arral való' élési étésül, ezen felül az ember szeresse, mely gyönyörködve szeri tanulni.



nulni esmerjük: a jó fordítások pedig megérten fel-  
jül meg kívánsáit azon nyelvet fundamentumot és  
tése is, melyből fordítunk, és az arra való erővel igya-  
zák, hogy sem az eredeti munkának igaz értelme, és  
készsége ne veszüljön; sem Nemzetünk idegen szavak és  
kötös állás ne lússon aron, his ruhájába öltöztet-  
ve elide állítunk. Nem kellene itt elfelejteni, hogy nem  
csak a Poézának kell érdekelte. — Vers

Pompilus sanguis! carmen reprehendit, quod non  
Multa dicit, et multa liura coërcuit, atque

Perfectum decies non castigavit ad unguem. Hor. de Arte Poët. x. 289-292.

En, min feljebb is mondom, a a' N. P. illen-  
doen beszűlő, és min valóban vajnálám nem re-  
gibenn sem jelenéseiből kihozott dörsei: úgy kétszen  
örvendek aron, a' mi közelebbi tudósiasabann olva-  
sól, hogy nemcsak Poézának jóindulatból tramma-  
kott segédleme nem engedé azt csak ugyan meg elenged-  
ni. Ha tehetségem engedné, tennék én is nem csak any-  
nyit magamtól is elősegellésére, a' mennyi az 1875  
évt. X. 270. 271. old. kihirdetett levélben írodik; ma-  
sol által pedig sokkal többre igyekeznék, nem is fog-  
nat nélkül. Men a' trél valószággal jó, és a' Nemre-  
re nére a' leghasznosabbal körül való. Mivel alkalán  
fogva igaz az, hogy mindenkor többet használ az  
Emben Nemzetnek, különösen harafi társainak, his va-  
lamely hasznos eszköz, mely az élet könnyeiből esere-  
gál, az élelem, ruházat, és egyéb szükség dolgok be-  
terre-  
terre-  
sára, megartására valamely helyen módor  
a' magunkat jószágainkat fenyegető veszélyek elhárítá-  
sára, és azoknak jobb állapotba lekerő helyterre-  
alhatatos utat esmeret meg, min a' hi holmi kép-  
szelődés gyönyörűsége, a' fenyegető elmei legerő,  
és egyéb



egyéb effele dolgot állá elő. De mind eret  
mellen nem vagyol olyan, mint az ő gyermekei, val  
szeresétől elfoglalt, cüldél, hogy abbann, a' miszjő  
telén szerenem kell, a' nyilovan sávos hibáladé-  
nem, vagy meg a' hibát is virtuálat tarttam. Ne-  
magyararra, tehát senki rossz indulatra az,  
hogy a' mibenn látom vételedeben szeren a' hibát,  
az nyilovann kimondom.

Nagyon megtsalálok a' N. S. ha annak, hogy  
kevesen vagyol igyekezetben előegzői az husi  
valóságos oránál, a' mi az említett levélben íródt.  
Az, hogy a' Komzeti P. kili maga kívánna megpar-  
tani, az semé fel, hogy a' mindenek előtt beves: eb-  
ből pedig nem az a' természetű követelés, hogy ke-  
vesen kívánja járni, hanem inkább ez: hogy az  
solan igyekezik meg szerenni. És ennek bizonyosága  
ül szolgál az is, a' mi ama levélben igen helyse-  
nül az ellenkezőnek jellel íródt: hogy a' mint a'  
keresztől hallódott már ebbenn az esmenelőben  
154 es kértet tavalyi. Valósággal ha a' N. S. nagyon  
sola előtt olyan beves volna, hogy kívánna az ma-  
goknál <sup>meg</sup> tartani: solan volna mind olyanok, ki  
külön magok is <sup>öröme</sup> szeretnének érte, mind olyanok, ki tar-  
sávosok által formálvann, az mint kővő kedves jó-  
szág meg szerenni, és megarrani igyekeznének, és  
emlékosa mint a' nagyobb kedvessegu Politiá tija-  
goknál; úgy emel is lemmenél vámos járati. Di-  
rong a' Sillam falubeli. Kőváros, vagy Dap is, kile-  
mint bevélezes emberek lávala az említett föl-  
ritani, szeremenél, és salam nagy vámmal szerennek  
N. S. jártó társaságok, ha a' N. S. olyan kedvessegu tid-  
na magának szerenni, hogy irásien a' bevélezes  
emberek



emberek tselejt jövedelmesejéből 3, 4 forintot eltra-  
 tartani ne sajnálhatnának. Nem kell azon felindulni,  
 hogy a' Politika Újságornak, meg a' tselejtsebb seherse-  
 gnek körül is számosabb Jótörői vagynak, kar kivalt-  
 keppen a' mi az afféle újságokra illetlen iravattal illet-  
 ni, mint N. J. 1815. Xv. 253. old.: hajdan volt egy at-  
 kori tudós Magyar Kurier 5, 6 kötet burának az  
 árá, 10 értes forintot küldött egy seherse legény egy-  
 cseendőre; ez az említett levélben: A' Politika Új-  
 ságokra egész rompánianként voltak járatni; en-  
 tölem annyi Istennel kálá kiellene, de meg is ötöd-  
 magammal olvasom az, mert ha egyszer végig futor-  
 tam rajta, arusan kurrannya. Nagyon keljelen és  
 sejtő benidek ereh: de most arral nemtőlőin aridör,  
 fojatom a' mi felbe halasnak. Nem az itta' kérdés,  
 a' mi a' bizonyosság fundamentomának kezdék: hogy  
 a' N. J. nyomtatása körül-e több mint a' Kuriré? Ha-  
 nem az: melyik vanja magához jobban az emberek? A'  
 Politika Újságok, kivalt a' háború's időben kassza  
 tevé kassza a' természetű újság kassza is; nevelien  
 aróbbann, kiltől nem onessre van a' háború a' ma-  
 górtól való gondoskodás, a' távolabb levőbbenn a' tu-  
 dáira, olvaskodásra való vagyodás, nem is utóbb do-  
 log ar olyan dolgotnak tudása, s ar olyanban ve-  
 lő előrelatais, melyektől függ Starant, vagy más or-  
 ságok állapota. 1818-tól fogva tehát, majd künse-  
 len háború's időt levén: nem tsuda, ha a' tselejtsebb  
 Politika Újságokom is kassza: De mint a' Po-  
 litika Újságok kassza is kassza időlben:  
 úgy a' N. J. nat mindentor más módon kellene elő-  
 renni ana, hogy olvasói kassza kassza kassza. E'  
 pedig az, hogy válogassa jól meg a' dolgot, és va-  
 1. N. J. 1815. Xv. 253. old. most volt két kötetnek ar arai  
 sem küldött egy olyan nyomtatás, mely két annyi kassza  
 mint ama' nyomtatás (t. i. a' Kuriré)

lósággal



lósággal gyönyörködtető vagy hasznos dolgot ír-  
jon, mely pusztán nem csak értekező módjára, mert ez  
az írás nemcsak nemében magában gondolatokra  
nem virtuus, csak nem tökéletlenség, hanem írjon  
kedvelhető módjára. Az igaz, hogy annál olcsó, hogy  
a 'N. G.' nem nagy számmal járja, lehet az írón  
kívül is keresni, és találni is a 'Nemzet állapotaiban':  
mely kérelem gondolva kell venni, hogy a 'Magyar-  
bár teheresebbek, ha gyönyörködnek is az affektu-  
sok, sőt könnyebb veszt aratnak más 'Nemzetek', melynek  
nyelve könnyűt sejtőbb és könnyűsebb, a 'könnyűt  
könnyűt elolvasni erős még a megrögzött balvárt-  
dés, régi szokásokhoz való ragaszkodás, aratás rend-  
ben levő vagy éretnet, vagy teherelenség az affektu-  
her: de a 'valóságosság' nem annyira kívül kell  
még is keresni. Bizony ha a 'N. G.' írja a 'feljebb  
előadott <sup>két</sup> dologra vigyázna, neheren panaszkodhat-  
na, mert valószággal igaz ez:

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
lectorem delectando pariterque monendo.  
Hic meret aera liber edis: hic et mare transi,  
Et longum noto scriptori prorogae aevum.  
Hor. de Art. Poet. 341-344.

Tagasutalásom után állsom, hogy előtérbe legfőbb  
ol, mely fogyasza a 'N. G.' olvasó: számát az írás módja,  
mely hol feljebb is járó mint kell, a hol parancs na-  
gyon is, hol fulános, hol tülségnélkül ujjitott, hol  
idegen beszédrel sejtő. Hídjé el a 'N. G.' hogy soká sem  
miben sem taláskorok meg jobban, min ha arthi-  
szi, hogy megfelel annak, a 'mi a 'Nemzet elöljáróbe-  
szédében is'. A 'Magyar nyelvben aron igyeke-  
sem, hogy a 'munka nem csak a 'Gyűlölet, hanem arat is  
a, 1845 N. G. VIII. 119-122. Er máskor való ugyan, de a 'Híradónak  
az olcsó vagy félre kellene tenni, vagy más módjára kiadni: ismét:  
N. G. 1845. XIV. 223. 224. old.  
6, Belső fordulat előtérbe a 'feljebbvalóbban.

minden...



mindenütt megerőszél, a' kél soat tupsan Magyarok.  
 Egy köi sem akaram úgy hagyni, hogy azt megne le-  
 kesven éremi. Lidol olyan ember, ki afor lejjest, a' mil-  
 jenet szokat nálunk kenne. ~~a' talán~~ <sup>a' talán</sup> ~~laulano~~, nem érten-  
 szorgalmas és valóságos jógorda, a' mielőtt leideren-  
 tőle, ha jarama még a' N. P. er. felele. Mai meg-  
 pretem etc, vegye haana a' jó ember, de ha birta-  
 gúlream vernék, hogy minden ártusvair olvasam-  
 el, kérebb volna tiz annyit, fireni valóságát. Egy  
 mást nem rábúlaran embernek itelese a' Rómia for-  
 dítva felől er: a' fiatal ember elbb megianulhatna  
 az Anglus nyelvet, és megerőszetne abból Davi, mint a'  
 fordított Magyar Rómia. Harmadiknak szava er:  
 en a' jó tétre néreörömezt teszem a' végittiséget, de a'  
 stihetval való kúszkóder meg unam, és a' N. P. bann  
 nem egy helyem előforduló gunyolódást imyemet na-  
 gyon vertik. Az olyan ember elolegeni mindent a' le-  
 velereitől, ki a' horája iró a' világ előtt ki gúnyolja.  
 Ha az irásban semmi szent, a' mi a' világ elébe  
 való borításkor megerőszet, mien nem tessai félre?  
 ha pedig a' dolog jó, de az előadás hibás, a' Madó kö-  
 telepsége az, hogy vegye ki a' dolgot, és adja elő maga  
 berószereven, vagy ha jegyreit tesz, tegyen illendőséggel.  
 Második az, mely a' N. P. olvasói, de már kissebb  
 megerőszet levezeteni fogja: a' Maiorálkal nem illen-  
 dően való gondolat. Nem egy két olvasójától halhatja  
 az ember er: jobb volna, ha egy kére soat jólárkust kül-  
 dens is, soat hogy az jól előadott dologgal volna be-  
 tölve. A' Polónia Ujjságokat tudarolnak tartja, kurran-  
 nyarra is már neve alatt, a' N. P. a' Dada és Besti.  
 Kémer Ujjságok Erdemes Madója pedig köihavru  
 földalataibann, valóban soat kedves és hasznos dol-  
 gotat köiöl velint, és ebben az errendőben ha-  
 többet nem, de annyit mint a' N. P. igazságára né-  
 re is



ve is aligha nem sen. 'Műtársorok a gardaságra,  
vagy a Nemzet szorgalmazására és a névvel-  
sére: a Heléniárai Kroladó? 1815. IV. 51. old. ha a Profe-  
sorokony? 58. old. Ujéleű Karon? 62. old. Feli Menydoi-  
g? 95. old. Fengerbeli erdő? Nagy fenyőfői? 95. old. Felerég-  
vár? 109. old. Diplomaniaci? 135, 136. old. Nemzet Ma-  
gyar öltözet? 156. old. A Magyar Tudományosság Át-  
soriátör, egy hasznos fű? 247-250. old. A Gabonafaj-  
sárol, melyet már a 'tűtűt és a rendőrség által a Nem-  
zetben termeszett? 255, 256. old. Kőrös ugyan vagy-  
nak olyanok, melyeket, mint melleleg tett jegyzet-  
vel lehetett volna helyet; de külön is Fülüs alá foglal-  
tatni vel a helyet, olyan munkában nem illet. De  
van ezeken kívül olyan, a 'mű rövidében, és meg is  
világosabbán elő lehetett volna adni, és. De legy en  
már elég. Ismét mondom, hogy az, és talán kedvesen  
híres, és de sem ne tulajdonítsa a 'N.G. valamelyre  
indulárnál: sőt inkább annak okajára vive em, hogy  
ha talán ítélemnek a 'világ előtt világos kimondá-  
sa, jobbra a világáshatna a lalmarosságot: mind a  
Nemzetre való panaszokat vége záradna mindaronn  
valóban hasznos a 'lehet' munka folytatásának, és annak  
kerdésnek, s fennmarvónak is illendő vigasztalás nyújtód-  
na. Melán lehet mindennemű irásolra a lalmarossá-  
ni art, a 'mű Horatius tal a 'versetől mond:

Vir bonus et prudens verus reprehendet inertes;  
Culpabili duro, incomptis allinet atrum  
Transverso calamo signum; ambigua recidet

1. Midőn ez az irás el készült a 'N.G. 1815. XVIII. a 'Simia  
pedig a 'tűtűt árulásaig vala hi adva, és a 'peldát mind  
az 1813. évi. Darabokból vagynak véve.

Ornamenta,



Ornamenta; parum claris lucem dare coges;  
 Argues ambigae dictum; mutanda notabis;  
 Fies Aristarchus; nec dices: cur ego amicum  
 Offendam in nugis? Haec nugae seria ducens  
 In mala derisum semel, exceptumque sinistre  
 de Art. Poët. x. 443-450.

De ha a' hibáhnal jo' telböl hármazon felsőle-  
 deve átal óhajtot véget nem érűnk, s feléledjünk úgy,  
 mint mondja ugyan ara' Boëta Quintilius nevű egye-  
 nes Megüelölöl.

Si defendere delictum, quam verrere mallet,  
 Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,  
 Quin sine rivali seque et tua solus amaret.  
 de Art. Poët. 440-442.

Vidraa terék mar' oda, a' homman hi tersem: hogy t. i.  
 nagy disztelen ségére, s elrontására szolgál a' Mm.  
 és nyelvének, amahol egészren aridegenet nyelvének  
 való alkalmazzasára. A' mi egyik nyelvre néve illet-  
 len, és hejjele, az az a' másikkal néve is. Talán seha-  
 semmi sem látszik az nyilvább az a' disztelen sé-  
 ges, és hejjele név, melyet szeret az idegen nyelvet so-  
 vos követe, mintha az más nyelvet példájában látna.  
 Ime' seha' felvetet egy rövid, nem is oly különös tulajdon-  
 ságú Magyar beszéd, és átal tersem az Deákra és Nemere költésére.

Ma a' segeny Bertsenyi Ur látogatására volunk.  
 A' ki is éppen olyan állapottban vagy, valaminél is  
 vol, tsak éppen abban különbség, hogy az egy-  
 benn felel, nem a' ganejdombom: mert nin-  
 sen olyan réz a' tedebenn, a' melbenn valami  
 his épseg volna. A' lábaiból a' vir lifjvann, a'  
 rothadás szállott bele. Megesik, az embernek si-  
 ve rajja, a' midőn lájja, hogy merélt le a' rothadás  
 húst



hust a' szarairol; es midon haljui jajgatri; es or-  
 ditani a' nagy fajdalombann, mintha a' regi Marty-  
 romok latnam a' luno lbann. Forit Orrogi decele 176. ill.  
 Lxvi Lev.

Hodie ad visitationem miseri Domini Der-  
 wenyi fuimus. Qui in tali plane fortuna est, quemad-  
 modum fuerat Iobus, in eo plane solum differt, quod  
 in grabato decumbit, non in fimo: non enim est in  
 Corpore eius pars talis, in qua parva aliqua integri-  
 tas esset. Aqua ex pedibus postquam effluis-  
 set, putredo in eos inuolauit. Cadit cor hominis  
 in ipso, cum videmus, quomodo caro putrefacta  
 de eraribus resecatur; et quum audimus in mag-  
 no dolore euulsaem et ululante, quasi Martyres  
 veteres in cruciatibus viderem.

Mit Hollana eretre Cicero. De ha en' eretegy  
 aduam volna elo, hogy eri tettem volna elbet: a Deat  
 sagbann aron igyetersem, hogy ar tivara, es valosagos  
 Deat besied legyen; mit Hollana'nak felolem a' most  
 tani idobem is arak, lil tudjat mi ar igar Deat sag? -  
 la'stuk Nemertul is:

Heute waren wir zum Besuche des armen  
 Herrn Derwenyi. Welcher in ebenderselben Lage  
 ist, wie Iob gewesen ist, nur eben in diesem ist  
 ein Unterschied, dass er im Bette liegt, nicht auf dem  
 Misthaufe: weil es ist kein solcher Theil im Leibe,  
 in dem irgend eine kleine Unversehrtheit ware. Nach-  
 dem das Wasser aus den Füssen geflossen ist, flog  
 das Verfaulen ein. Es fällt dem Menschen sein Herz  
 über ihm, wenn wir sehen, wie schneidet man das  
 verfaulene Fleisch von Beinen ab; und wenn wir ihn  
 im grossen Schmerzen jammern, und schreien hören, als sähe ich  
 die



Die alien Martyrer in Martern.

Valjon mit itélnek en felölem a jó Nemes  
Tudósok, ha az ilyen Nemes iránt arról a díszle-  
désről agnam lehet, hogy az en Nemesseggem tiszt-  
ta és díszes. A' miyen Deálság, és Németség pe-  
dig ez, a' melyet például ide tettem: éppen olyan Ma-  
gyarságot arol, melynek példái oda feljebb látnak,  
és a' miyensek a' Magyar nevet feljelenül viselő  
sok kár irásolbann fajdalommal kell látnunk, és  
szintannyi beszédbeenn, sokszor meg tövönseges  
kezelenn is borszerűsággal kell hallanunk.

De valám itt is a' levers a' kifogás: era' példá  
a' köibeszédbeől van véve, melybeenn ha távolunk is  
valamit a' travalból, meglehet a' beszédet érteni:  
de a' Messeségerbeenn, Tudományolbann, kavar ide-  
gen állásolát megvárjuk, tal' úgy lehet az arolbann  
foglat dolgot igaz erejében érteni.

Fordítsa tehát valaki Deátra, vagy Némere  
közserent a' miét majd felhorok, és lássuk, ki éri-  
meg a' legjobb Némere és Deárol köirül? ha ugyan  
Magyarul nem tud:

A' bura, melyet feljelenül jó, a' malomnak vinn  
semmit bja, nem szolon nehet lenni, a' követ sem re-  
gen vaglat: kiüvöve fel, és eresvetté rá? vagy nagyon  
rá van eresvöve, vagy nedvessege van a' köalatt, és  
ragad. Ally fogóhegye, lássuk mi baja? — Más példá:

Egész keret úgy von az ember, ha kisserabóann a'  
küllő, féljel nyija a' trüthalmat amgyira, a' mellora  
a' küllő, és annak egyik ágát le sürvönn, a' küllő  
egyik végem, mely leíren a' köieppont, a' mávilas  
a' küllő másit végénél megindivann, fordítja mind  
addig, míg azon ponton nem ér a' mellől indult. De  
bajlódjon az effélértől a' kinek tettél: en bérélesem  
immar,



immár érem csálarni a "köveskerő" jegyzésével.  
 Azt olyan emberet, kit a Magyar irásbann  
 az idegen nyelvvelher módfelett ragaszkodnak, nem  
 csak azt a gonosz mivelék, hogy kiadott irásaitas,  
 a Nemzet velelelő része előtt undorítóvá, és érhetet-  
 lenné tégyél; hanem azt is, hogy az idegenet-  
 től nyelvünkkel tanulni kívánókat, sőt a Nemzetnél  
 majd helyünkbe álló maradékat is dűrravába ejtse;  
 a mi pedig legfőbb <sup>azt</sup> minet elejét kívánunk venni,  
 hogy a Nemzetnek nyelve, s Nemzeti Karaktere  
 el ne emelkedjen, mind inkább siettetik. Men ha a  
 régi nyelvből csak a havalat, s a havalat valóra-  
 lá módját tartjuk meg annyibann mennyibenn,  
 egyéb tekintetbenn pedig egészen más nyelvvel al-  
 lalmoztatjuk; megváltozván onnelfogva főnyire  
 a havalat értelme is, nem szinte oly új, és idegen nyelv  
 vet hounk-e be az által, a miljon előttünk államely  
 más idegennel nevezett nyelv? Azt ér mondjam  
 en: Dabo operam, ut has paxtias conciliare pos-  
 sim; azt ér: munkát adok, hogy ér a háasságok  
 egybeértesítésem: valjon nem mindenik egyfor-  
 mánn érhetetlen, és idegen lesz-e az en csak  
 magyarul tudó embernek előtt? Meljire érti valjon  
 inkább az en emberem, ha megterderem, érte?  
 Mivel foglalatossodásja magát a földmivel?  
 vagy ér: Womit beschäftigt sich der Ackerbau?  
 Erre lehetne ismeret mondani, de kénytelen  
 helyet. Továbbá lehet-e a tölteltes idegen nyelv, és a  
 maiénájára néve Nemzeti, de formájára néve ide-  
 gen szabású nyelv közt egyéb különbség semmi,  
 mint a miljon van a külföldi gyapjából, külföl-  
 di



de Mester ember által készített és a' magunk  
 országából való gyapjából, Nemzetünkbeli szabó által  
 ugyan azon formára szabott kapurol köntös. Ha  
 ama kivesszi Embereink. Nemzet. formájából, nem  
 az lehet-e állítani emerről is? Irózatunk ama nagy  
 ra törekedő különös Fejedelmi Lelkület azon igyeke-  
 zéséről, mely szerezni a' Nemzet nyelvét kívánva fo-  
 jamaiba hinni törekedik; háláadásos özményel vettük pe-  
 dig az időben Hegyelmessé és Díszösszegessé U-  
 ralkodó Felséges Királyjunktának, s Haránt  
 Főrendeként nyelvünkre néve való legyező gondvo-  
 ródásokról: én pedig az előfordultaknál fogva úgy isé-  
 lő, hogy ha úgy irunk, mint nem írunk, valaminek  
 levele vagy semmi okunk sem lehet az írni; úgy  
 nem lehet az írni az irózatokra is. Mert sokkal helyesebb  
 fundamentomom lehet írni az idegen Magyar-  
 ságról, melynek csak az a' kedvesen követése lehet,  
 a' mi az egészen idegen nyelvről, az a' jó követés  
 képe pedig nem lehet, hogy a' nyelvterjedése által,  
 a' jó gondolatok, és a' Nemzet köntös való egyesség  
 terjedése előmozdításuk. De távol legyen mintha  
 erről az kívánnam javasolni, hogy hagyjuk el  
 nyelvünkre. Ez egy könnyen nem is lehet, nem is ta-  
 natos, de most ezt vizsgálni nem tölöm Tanácsom  
 ez: hogy a' két Működő ágakra, Kivánságra, és Fűző-  
 mőnyőre vagynak rendelkeznie, vagy arról igye-  
 kernek, tanulják, és gyakorolják az idegen nyelvet,  
 de ne legyenek félre az idegen nyelvet is, és bővítsék  
 bővítsék, s igyekezzenek azt mentől alkalmasabbá  
 tenni a' hasznos gondolatokhoz köntös haraját fiai-  
 val való követésére; beszéljenek az említett rendűk az  
 idegenekkel, írjanak is arról az idegen nyelven, hogy



hogy arokkal gondolatainkat köölthessék, s arokkal  
visions megerkessék; s ha arokkal ar idegen nyelvvel  
küzden, irásolat, hogy arokból a' mi hasznos, kivanul  
hassal: de a' magok Nemreieiből valókkal beszéljenek  
arokkal nyelvvel, ar irás pedig folyópen Nemreieket  
nyelvvel segyél, és a'na fordítsák, hogy a' mi a'z  
idegen nyelvvel érte a'bal tanulnak, ar Nemreieket  
is megermerekessék. A' mely töl látnivaló, hogy kö-  
relességgel tévri ar, a' mi a' feljebb valóban em-  
gerődön: hogy a' nyelvvel úgy igy szerre kövise, na-  
gyobb töltellességre vinni, hogy a' körendüek ne  
ve értekerenne ne segyél.

### III. d. k. Szakasz

Ar Ehes bejött sulaidsággal, és a' Helyes irásról. (Orthographia).  
Mivel sohasor nem eleg, hogy irasunk wak em her-  
kén; mert ez ar irás nemel nemelben, min feljebb  
is meggyörödön, magabann nem virtus, hanem wak  
nem hida; hanem megkivánsat, hogy a' mi irunk  
magat kedvelerő, és erővel bír is legyen, vagy min  
Cicero röll: elment indulatait, gondolatait úgy sor-  
jessze-elő, hogy ar olvasó a' mire kívánja, arra  
hajrhasva. (Cic. de Orat. L. III. 14.) innen a' nyelv  
palloraisabann viűséges aroka is vigyánni, a'  
mit a' beszéd különösebben érte sevirik. De  
mivel a' különösebben úgy reverett Ehesesdőlás  
(Rhetorika). Regulái nagy része a' tudományok  
nemel sulaidsáira neve minsen is kessék, a' mil-  
jener a' Markesis, és ar ezen fundál. Terrel so-  
rossann egybetörerett tudományok; igen keveset ki-  
véven, nem is különösen illenel aro valamely nyelv-  
vel; és mivel nem is lehetne aroka előadni hordas

hiteles



kiprje-olédés nélkül, a' mi pedig most nem kéltom: ezen  
olónak neve megelegetsem én ezenetintebbem egy, kéj-jeggyével.

Az étegen állás minden Reguláinak Summájá-  
tát ez: hogy éteven és illendően álljant és irjant.

Az első rövidedem ebbenn áll: hogy a' havakas  
és állásolós megvalóságosul, a' legalkalmasabbak-  
tal éljant, a' bevételek illendős bőveget, teljesseget ad-  
jant, de feleslegosul semmi ~~de~~ legyen; a' kedveben, igaz,  
és fontos gondolatok sem véretekkel illő havakkal megvi-  
lagosítva, mint a' drága kövek, illendős helyeit lenn, nem  
fogyóvára halmozva ~~valóságos~~ ragyogjanak.

Eredetül az első ellen még igen véretek volt dró-  
int, már a' feljebb valóbbann jeggyrődös meg; nem hül-  
ség azért itt példák az ama felhordanom. Ennek annyi  
is nem vigyáznak pedig a' másodikra is; és leginkább  
aról véretek teremven az ellen, hül Magyar litteratoni  
erővelkel teremnek díszekedni. Semmi se sem lehet  
több példát látni az újabb Magyar irásolbann;  
előz leír az itt egynek helyi adni:

Az első foglalat, és ezen homnyi tartomány-  
nyainak kérekerítés idejében, midőn még Budai,  
a' Magyar biróolthoz és tényszerhet tartó' tőr. Or-  
szágolnak Nagy Aszonyai, melynek Zsambajához,  
a' főle hajfürös Duna, ama Világbiro' Ámila Ri-  
vály Balorajához aláragosan borul, és seledjeit,  
a' koposyus toholat, kövek irátat, bajusos harva-  
kat, menyhalakat, és arany penegereivel jódros fe-  
tere villagottal tartarott a' sebes, sebes törösöt-  
ből karmaró galónátat maga után vándorann, par-  
jainak a' biródalom lábai nyalogajja, és örök háláda-  
rossággal előre advarat; és néha habraáitkor a' feneken  
lévő tsigái felhárvann, a' parrot távartjai kinevető ara-  
dában mosolyog: meg Elor monolom ~~hül~~ Budai, ~~hül~~ Febrül  
Almos fja stryda elfoglalni. Prishia 14 old.

Meg soh



Mely sok éren darab fessék benn a feleslegos-  
ló farka, és trüfka! Nem tudom misoda vrom és pül  
az, mely az ifjeneret állhatja? Misoda itélettel  
bír az ar elme; mely az ifjeneret jóva hagyhatja? mi-  
dön látja, hogy mind az a sok keveset jelentő tihos-  
nyas márolás csak erre jött fel: Buda.

Ar élesbeszéd és irás harmadik tulajdonsága  
a mi illeti, ama névbe csak ezt mondom: hogy olyan irá-  
sokat, melyekben az feltalálhatók, inkább ohajjani, mint  
találni lehet meg köztünk.

Ar illendően való beszélés és irás, mely második fo-  
dolog, igen rövidesen ebenn áll; hogy ugy inerrtül  
előadásunkat, mint a dolgok és semelyek természet,  
állapota, és rangja kívánja. Rév, de sokat jelentő  
szavak: melyek felteszik, hogy a jó dő minden dolgok-  
nak, melyek irásabann előfordulnak, minden virtuos-  
nak, közeletességnek, mind arotnak, a mi az emberek  
szokásai, hívei, életei, eredetei, munkái, tulaj-  
donságai, váhonaíai esmeri. Mert csak így lehet,  
az, hogy az előadás a dolgokhoz illendő legyen. És  
ezen esmerések nemrit a szavakbann való bővöl  
követ, s tanítja meg a szavakkal helyesenn való  
élete; így lesz az, hogy az igazvágna, a tisztesség-  
nek, a kejségnek, a jó rendnek, az erőnek látsza, kőn-  
ti minis egy magától betérlőre és éren erei, s arol-  
na igaz éhséget aratt.

De fájdalom! Sok új fróint igen csak az ife-  
letisről vrom példaját által Jhaintra névbe, a mire  
való tekintetből Censor Crassus a Phesorot vs.  
kolai



holái Romában megritá. Így adja az előan-  
 nat szeméjében Cicero: Hos novos Magistros ni-  
 hil intelligebam posse docere, nisi ut auderent: quod  
 etiam cum bonis rebus coniunctum, per se ipsam  
 est magnopere fugiendum. Hoc cum unum tradere  
~~est~~, et cum impudentiae ludus esset; putavi esse  
 Censoris, ne longius id verperet, providere. Cic.  
 de Orat. L. III C. 24.

Álljunk egy szót!

Egy lesving, lit a' Nemes Aeschysius Jeremiásé nek  
 vall, és Personez, az arany tornak ama kedvencz Ár-  
 cásza, kinek esséje olly szelid, egyváerü, hű és gyö-  
 nyörte leperben fessz a' Természet, hogy seiovánnia  
 kell magának, e' Mindenhátó Anyának, ha valóbb  
 s hívebb alaktalan tudja e' önmagát előteremteni.  
 Helmecri Karincij Ferencz Munkáinak nyom-  
 sava'sor iránt tett jelentésében.

Ri hihetné, hogy ez egy Jelentésnek része?  
 melyet a' dolog természetére szerént, a' boelbeli beszéd-  
 her hasonlósággal, beszéltö: Narrationi conveniens. Han-  
 gonn kell vála előadni. Igar, hogy itt kitér az Ió  
 Baránya díverésére, hogy annak Litteratori érdemei  
 világosabban láttassa, lealaja röviden fessen a-  
 don semet Ióok virtusait, kinek irásai Baránya  
 a' nagy talentom mellett is nagy munkával készí-  
 tve élvezen nyelvéntre. De a' főző beszéddel, még  
 pedig soa jelentésévé trónal, ifjen állaportann  
 sem kelle vála poétai szárnyakra kelni; annyiival  
 inkább örítadni kell vála a' meg Poetara néve  
 is valmerő, igarsággal ellenkerő, és annál fogva vagy  
 kévelges.



tevélygeen, vagy túl a' rendinn való elragadtatási  
múráso' kifejezéseiről. Mert van a' Philosophusok  
nak ezen állításokbann igazság, még pedig a' mely  
az Irodra is tartozik.

Virtus est medium vitiorum, ex utroque deductum

Hor. Ep. L. I. Ep. 18.

Egyformán kell az Irodának a' kettő korálnak, mesztie  
jár hozzá; és mártal is mérsajja.

Levegő, hű a' Német Aesthetikus Jeremiojének vall-Te-  
remő a' Magyar beszéd ereje szerint egyes és errel;  
Isten. It' hovan ha valaki szűfő, vagy háromló sőt  
foglal-ösve ezen szóval Jeremő, háromlónak ismételt,  
és min. Istenháromló úgy büntetődik az; sőt a' ki meg  
er a' sőt mondja is Istenen kívül másról: teremő  
teremőtte; min. Istenháromló utáljuk, és a' Istenig  
hétetnek kötelezge, hogy meg büntetők. Jerem-  
ő tehát a' mai Idő filozofiaja, kivül pedig a' de-  
rekeny tudomány szerint inzerett helyen Magyar be-  
szédenn, tsak az az egy, és mindentek flet való' lli,  
ki a' hol semmi nem volt, ott is való' ságot szerint.  
Még a' Boetianak semmillo' nagyon elávoimi az ide-  
jébéli filozofia és vallás fundamentumms igazsága-  
ról; sőt a' orokhoz képest kell annak egy és Isten na-  
gyon szabad képződésen, Istenhez való' sáron ha-  
vair is inzerri; és az igaz Boetian lélek in mura-  
ja ki magat leginkább. — De hát tsak ugyan Lessing  
előri nem volt e' a' Németek kövő Aesthetikus, hogy  
azt teremőni tette? Sellen nekem úgy tettik Lessing-  
nél idősebb volt, amár 1715 di' látsendöbenn,  
er 1729 benn születvén, de min. dissorator, úgy is

1. Idő tudom hogy ezen Irodák a' régiéknél más érteleme is volt, így az  
1636 évi kiadott öreg Gradualbann az Ió' C'Pólt: Ezen min. a' folyóir alig  
mellet ültetett előfa: ki gyümölcsei vérem alhatmaros rőben; mondja ma j. szerint; kerem  
akánhol reber; de az is illendöbenn lárom meg sáram' aron, meg hűlőmbőrege, nellyet  
mai idő kövő, képe Jeremő; min. Substantivum, nem is láttam e' hatkossan meg értele-  
ben, min in magam láttam, aron láttam, megibenn itt verődik.



alig ha elebb nem állott elő amar, mint ez.  
 Gessner egy esszéjével született Lessing után.  
 Hagedorn is ezen időből való? vagy esetleg iránti-  
 bann nincs sehas semmi Aesthetis, és mel-  
 lassalánál becsültesnek közönségesen, és nem igaz  
 díszítés az is, melyet az Iró Gessnerre halmor,  
 vagy Lessing az Aesthetisnek nem Teremtője, még  
 pedig olyan méltósággal, mint a nagy T. műve,  
 hanem mint Advocatbann igen helyesen mon-  
 dódik, val: nagy előmordítója.

De há' ez miisoda beszéd? Gessner kinek e-  
 szerje — — — oly képebbem fessz a Természetes, hogy  
 tetőárnia kell magának, és mindenthasó Anyjának,  
 ha valóbb és hívebb alólóbbann tudja önmagát  
 előteremteni. Világos Bantelismus. Bővebb  
 szabad ugyan az élet és lehetőség nélkül való dolgo-  
 zat is semmilyképpen szerkeszteni elő: de e már  
 valugyan sok, hogy a természetes mindenthasó a-  
 nyának mondjuk, talán az anyához jobban is  
 illet volna ez: mindent szülő, nem is lehet vala-  
 oly botrányos. — Valóbb és hívebb alólóbbann  
 tudja magát előteremteni. — A valóbbal értem mit  
 akar; de a hívebb mit tesz? meg nem foghatom.  
 Mers e' szón. hív, mint feljebb levéssel, úgy látom  
 ezt érni: valamitől el nem sávorí, valaminek meg-  
 felelő. De ha már a természet maga teremti Origi-  
 nálókat, Archetypusokat, nem lehetnek azok em-  
 lített eszelembenn hív, mers úgy Ecsypusoknál, má-  
 solnál kellene a Természet alapjainak lenni?

1. La'sd Advocat Historiáj. Dictionariumát.  
 2. De talán aróval a' mit előben sommitól korlátoztam, a' kirendelt utóm.  
 újra formálódjában való hasonlatosságát érni: de így hogy tetőárnia a' mindent-  
 hasó any? ha ugyan nem nehezebb a' valamitől, mint a' sommitól, és a' valamitől előteremteni.



Oh! ne felejtsetek el ezt:

*Peribendi recte, sapere est et principium et fons.*  
Horat. de Arte Poët. 4307.

Mindelőtte beérkezésem irásomra, szólott a' szaval  
helyes leírására nézve is egy kis szó.

A' szaval helyes leírása (*Orthographia*) mivel  
fölréppen a' nyelvnek vala külső formáján itten; és ab-  
bann lévő hülömbögek a' nyelv díszét képezé szon-  
tíjál: ennél fogva nem trélon arról hozzászon-  
tíllani. A' helyett, hogy az ízelet való vesélté-  
be érkeznék: val egy kis gondolatos hívánok  
a' Magyar Iró Urakkal közleni.

Minden nemres nyelvében van hülömbök a'  
szaval ejtésében, avolna hangjában, megvona-  
sában, végezetjében, a' melyből származnak fő-  
képpen a' hülömbörö' Beszédmódok (*Dialectus*).  
Igenek nálunk: óma, ama, alma; köll, kell, kiell.  
küvös, néves, trives; kép, kisp, kalla, hajja,  
hallya, disséres, disséres; nevettye, neveti, és a'.  
Melyik ezek közül ékebb? néz sereks a' szaval  
származásból, néz sereks a' hasonlóságból, (A'  
nalogia) néz sereks a' tájékból lehes megírel-  
niünk. Mers a' mely tájék tisztább az idegenekről,  
hivál ha ostolálkál is inkább bővülködött, népe  
áltsájan scharósebb, bárdoltsabb: ott kétség kívül  
a' nyelv eredeti valósága inkább megmaradhason  
inkább is tisztosodhason. Így esett, hogy a' Görö-  
gök hívott Oshéne, a' Római birodalomban Ró-  
ma, a' Németek hívott Saxonia városai sarródtal-  
is sarródnak sebb beszédüeknek, úgy anynyira, hogy Ci-  
cero ehképpen szól a' kis elvöröl: *Eruditissimos homines*  
*Asiaticos,*



Adrianos, quibus Atheniensis indoctus non ver-  
 bis, sed sono vocis, nec tam bene, quam traui-  
 ser loquendo, facile superabis. Nostri minus studens  
 litteris quam Latini; tamen ex istis, quos nostris  
 urbanis, in quibus minimum est litterarum, nemo  
 est, quin litterarissimum sagarorum omnium 2.  
 Valerium Coranum, lenire vocis, atque ipso oris  
 pressu, et sono facile vincas. De Bras. L. III c. 11.  
 Kell schás Magyar Országban is olyan rajélnak  
 lenni, van is valószággal, és en úgy tartom, hogy  
 a' Törökön túl levő népeknél Vajosok arat, melyekben  
 a' nép paltérarottabb rédréncel beszéde, vagy beszéd  
 ejtése legkellemesebb, a' mint hogy könyveinkben  
 a' harak leírása rend szerint leginkább e' szerint  
 is szerédek, kivéve nemcsak kiülönörö" drólas. De  
 ha szinostani kívánság a' nyelvés, és több több  
 szóravars szerint nem akarunk: illő is irása-  
 inkban valamely bizonyos beszéd ejtése kö-  
 vetni, úgy mindaráltul hogy a' hármarsát, és  
 a' hasonlóságot illendő szinestbe venni el  
 ne mülapsul. Mert tudjuk, hogy nem egy: ke-  
 rel, kerék, kérel, kérel; faja, fala, faja; al-  
 ma, ama; agya, ágya, adja.

Legjobb zavarodást szerint pedig irásainkban,  
 és leg több nehézséggel jár, annak elalálása: hol  
 írunk ly, hol j? Mert a' mi az ynal ösrre res  
 egyeb berüindere, u. m. az ny, gy, ty re nére  
 Regula: hogy ha a' gyökei dróban benne van az ny,  
 gy, ty, hang, akkor yr írunk; ha pedig a' gyökeiben  
 minsen olyan hang, írunk j, ez az lyre nére  
 Regula nem lehet; mivel már törökös való, hogy  
 az



az ly hangján jól győzők szavalbann is jveler-  
 jár, mint: háj; haj; máj; sárj. Erre névve igen  
 helyesnek tartanám, hogy hagyvánk el egészen az  
 lyt, és inkább mindennütt j, megartván mind-  
 arátal a' j clött az lt az olyan szavalbann, mel-  
 jérnek vagy a' győzőre'benn benne van az l, mint  
 sárjel (győzőre: sár.) sárjel (sár.), vagy a' meje-  
 let némejel supra lel is sokkal mondani,  
 mint: hel, illerén, ollan 's a' s. De legyen  
 már vége.

[illegible]







